

3278

L.FR.-0

B. 4.

MON LIVRE DE FRANÇAIS

HN

AD

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΔΑΚΤΙΚΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

3278
L.F.R. - 0
B-4.

MON LIVRE DE FRANÇAIS

BIBLION 1^{ON}

ΔΙΑ ΤΗΝ Α' ΚΑΙ Β' ΤΩΝ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΗΜΙΓΥΜΝΑΣΙΩΝ

(Πρῶτον ἔτος τῆς διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΡΙΤΗ

Ἀριθμ. ἐγκρ. ἀποφ. 44782/15296

Ἡμερομ. 13-8-1932

(ἀντίτυπα 2000)

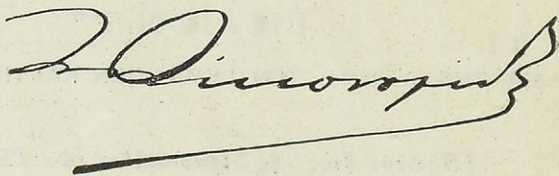
ΕΚΔΟΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ

ΑΘΗΝΑΙ, ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ 52

1936

1936.

Πᾶν γνήσιον ἀντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφὴν τοῦ
συγγραφέως.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ν. Σ. Βυτωρόπουλος", with a long horizontal flourish underneath.

Ἡ εἰκονογράφησις τοῦ βιβλίου ὀφείλεται εἰς τὸν ζωγράφον
κ. Σπ. Βυτωρόπουλον.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ Α΄ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

*«Μισῶ πᾶν ὅ,τι ἀπλῶς μὲ διδάσκει χωρὶς
νὰ πολλαπλασιάξῃ ἢ διεγείρῃ ἀμέσως
τὴν αὐτενέργειάν μου»*

Γκαίτε

Τὸ ἀνὰ χεῖρας βιβλίον εἶναι τὸ πρῶτον ἀπὸ τὰ τρία τεύχη, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν τὸ διὰ τὰ τρία πρῶτα ἔτη τῆς διδασκαλίας τῆς γαλλικῆς ἀπαιτούμενον μεθοδικὸν σύγγραμμα.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀναλυτικὸν πρόγραμμα, κατενείμαμεν τὴν ὕλην τῶν τριῶν πρῶτων τευχῶν εἰς τοὺς ἐξῆς κύκλους:

- 1) L' enfant et l' école
- 2) L' enfant et la famille
- 3) L' enfant et le monde

Μεταχειριζόμενοι δὲ πάντοτε μόνον ὅ,τι τὸ εὐσύνηθες, τὸ πρακτικὸν καὶ τὸ ζωντανόν, προσεπαθήσαμεν πρωτίστως ν' ἀποφύγωμεν τὸν νεκρὸν χαρακτήρα, τὸν ὁποῖον μοιραίως προσλαμβάνει ἡ διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν ἐν τῷ σχολείῳ καὶ νὰ καταστήσωμεν τὸ μάθημα ὅσον τὸ δυνατόν πλέον ἐνδιαφέρον καὶ ἐπαγωγόν.

Ἡ καθαρὰ θεωρία θὰ ὑποχωρήσῃ πρὸ τῶν ἀληθῶς πρακτικῶν γνώσεων, θὰ πηγᾶσῃ ἐξ αὐτῶν καὶ οὐδέποτε θὰ συσκοτίσῃ τὸν νοῦν διὰ νεκρῶν ἢ σπανίων περιπτώσεων. Ἀντιθέτως ἀποφεύγωμεν πᾶσαν σπουδὴν καὶ ἐξαίρομεν τὰς βασικὰς ἐκεῖνας γνώσεις, ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ στηριχθοῦν βραδύτερον καρποφόρως αἱ ἀναλύσεις τῶν διαφόρων κειμένων καὶ ἡ συστηματικώτερα ἐκμάθησις τῆς γραμματικῆς.

Ἄλλ' ἄς μὴ νομισθῇ οὐδ' ἐπὶ στιγμήν ὅτι ὑποπίπτομεν εἰς τὸ ἄτοπον, τὸ ὁποῖον κοινῶς ἴσως παρουσιάζει παρ' ἡμῖν σήμερον ἡ διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν: εἰς τὴν τεχνητὴν καὶ ὅλως ἐπιπολαίαν προφορικὴν χρησιμοποίησιν τῆς ξένης γλώσσης. Εἴμεθα ἐξ ἐκείνων, οἵτινες ὑπεστήριξαν πάντοτε, ὅτι ἡ τοιαύτη κατεύθυνσις θὰ ἦτο ἐντελῶς ἄστοχος ἄνευ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν κειμένων καὶ ἐν μέρει τοῦ γραπτοῦ λόγου. Ἐὰν δὲ ἤμεθα ἠναγκασμένοι νὰ θυσιάσωμεν ἕν ἀπὸ τὰ δύο, θὰ ἐθυσιάζομεν ἀσφαλῶς τὸ πρῶτον. Αἱ ξένα γλῶσσαι ἀποτελοῦν σήμερον διὰ

τὴν χώραν μας ἐπιτακτικὴν κοινωνικὴν ἀνάγκην, ὀφείλομεν δὲ νὰ καταστήσωμεν τοὺς μαθητὰς ἡμῶν ἱκανοὺς νὰ χρησιμοποιήσουσιν τὰς εἰς αὐτὰς κτηθείσας γνώσεις τῶν.

Διὰ τοῦτο ἀκριβῶς νομίζομεν, ὅτι αἱ βάσεις πρέπει νὰ εἶναι θετικαὶ καὶ στερεαί. Τὰ ἀπλᾶ γλωσσικὰ φαινόμενα πρέπει νὰ κατανοηθοῦν τελείως καὶ νὰ γίνουσι κτῆμα τῶν μαθητῶν. Ἐκ τῆς τῆς αὐτῆς ὁμοῦς ἐπιμονῆς καὶ ἐπαναλήψεως προκύπτει ἡ ἀποκρουστικὴ ἀνιαρότης τοῦ μαθήματος, μὲ συνέπειαν τὴν πλήρη ἀποτυχίαν τῆς διδασκαλίας.

Πρὸς ἀποφυγὴν τούτου πρέπει νὰ καταβάλλωμεν διαρκῆ προσπάθειαν, οὕτως ὥστε νὰ ποικίλλωμεν τὴν διδασκαλίαν, χρησιμοποιοῦντες πάντοτε ζωντανὴν καὶ ἐνδιαφέρουσαν φρασεολογίαν κατὰ τὰς ἀσκήσεις μας, ἀπομακρύνοντες πᾶν νεκρὸν στοιχεῖον, παραλαμβάνοντες τὰ πάντα ἀπὸ τὴν ζωὴν τῶν μαθητῶν καὶ παρεμβάλλοντες τὴν ἀπαγγελίαν μικρῶν ποιημάτων, ὅταν ἀντιλαμβάνωμεθα, ὅτι ἡ κούρασις καὶ ἡ ἀνία καταλαμβάνει τὴν τάξιν. Ἡ ἀνανέωσις αὐτῆς τῆς ζωῆς μᾶς ἐπιτρέπει ἀσυναίσθητως νὰ συνεχίσωμεν τὴν ἐπανάληψιν τῶν γλωσσικῶν φαινομένων κατ' ἄλλον καὶ εὐχάριστον εἰς τοὺς μαθητὰς τρόπον, ἕως ὅτου ἐμπεδωθοῦν αὐτὰ τελείως.

Εἶναι ἀφάνταστον πόσον οἱ μαθηταί, ἀπὸ τὰ πρῶτα ἀκόμη μαθήματα, εὐχαριστοῦνται ἀποστηθίζοντες εὐκόλους στίχους καὶ πόσον οὗτοι ἀποτυποῦνται εἰς τὴν μνήμην τῶν. Πλὴν τῆς ἰδιαιτέρως εὐχαρίστου ἀτμοσφαιράς τὴν ὁποίαν δημιουργοῦν ἐντὸς τῆς τάξεως λόγῳ τῆς μουσικῆς καὶ τοῦ ρυθμοῦ αὐτῶν, ἀποτελοῦν, διὰ τοὺς αὐτοὺς ἀκριβῶς λόγους, καὶ ἐξαιρετον φωνητικὴν ἀσκησιν.

Ἡ προφορικὴ αὕτη ἀσκησις θὰ καταστῇ ἡ προπαρασκευὴ διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν μάθησιν· εἶναι δὲ καὶ ἡ μόνη φυσικὴ ὁδὸς διὰ τὴν ἐκμάθησιν μιᾶς ξένης γλώσσης. Οὐδέποτε διὰ τὴν διδασκαλίαν μας πρέπει νὰ ἔχωμεν ὡς ὑπόδειγμα τὰς νεκρὰς γλώσσας (ἀρχαῖα ἑλληνικὰ καὶ λατινικὰ) καὶ νὰ ἀποδίδωμεν μεγίστην ἀξίαν εἰς τὴν ταχεῖαν ἐκμάθησιν τῶν γραμματικῶν κανόνων. Τὸ τοιοῦτον οὐδὲν θὰ εἶχεν ἀγαθὸν ἀποτέλεσμα, καθόσον οἱ μαθηταί μας θὰ ὑστερήσουσι ἀναμφιβόλως τόσο εἰς τὴν ἐμπέδωσιν τῶν βασικῶν γραμματικῶν κανόνων, ὅσον καὶ εἰς τὴν πρόσκτησιν τοῦ συνήθους λεξιλογίου καὶ θὰ προσκρούσουσι κατὰ τὴν πρώτην αὐτῶν ἐπαφὴν πρὸς ἓν οἰονδήποτε κείμενον.

Συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω ἀπόψεις, προσεπαθήσαμεν νὰ στηρίξωμεν τὸ σύγγραμμά μας ἐπὶ τῶν νέων διδακτικῶν μεθόδων· ἡ δὲ φυσικότης καὶ ζωντανότης, τὴν ὁποίαν ἐπιδιώκομεν, μᾶς φέρει μοιραίως πρὸς αὐτὴν ταύτην τὴν οὐσίαν τοῦ σχολείου ἐργασίας. Τοῦτο μᾶς ἤγαγεν εἰς τὴν συγγραφὴν βιβλίου ἐντελῶς διαφορετικοῦ τῶν μέχρι σήμερον χρησιμοποιουμένων εἰς τὰ σχο-

λειά μας ὁμοίων συγγραμμάτων, τοῦλάχιστον κατὰ τὴν διάταξιν τῆς ὕλης. Δὲν διαιροῦμεν τὸ βιβλίον εἰς μαθήματα περιλαμβά, νοντα, ὡς εἴθισται, τὴν ὕλην μιᾶς περίπου διδακτικῆς ὥρας ἀλλ' εἰς κεφάλαια ἔχοντα λογικόν τινα εἰρμόν, καὶ ἀφήνομεν τὴν τάξιν νὰ κανονίσῃ ἐκάστοτε τὸ ποσὸν τῆς διδακτέας ὕλης κατὰ τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ τὰς παρουσιαζόμενας ἀνάγκας. Ἐπίσης δὲν προσφέρομεν τὰ πάντα ἔτοιμα εἰς τοὺς μαθητὰς ἀλλ' ἀφήνομεν κάτι νὰ εὔρουν καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν τοῦ διδάσκοντος. Ὁ ἐποπτικὸς τρόπος, κατὰ τὸν ὁποῖον δέον νὰ γίνουιν ὅλα καὶ ἰδίως τὰ πρῶτα μαθήματα τοῦ παρόντος βιβλίου, θ' ἀπαιτήσῃ βεβαίως μικράς τινας μεταβολάς, παραλείψεις ἢ καὶ προσθήκας, τὰς ὁποίας ἀμφιβόλως δὲν θὰ δυσκολευθῇ νὰ κάμῃ ὁ διδάσκων.

Προσεπαθήσαμεν, ὥστε ἡ ὕλη νὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν ἀπλή καὶ συστηματικῶς κατεταγμένη. Ἐπεξετεῖναμεν δὲ τὸ λεξιλόγιον ἀρχίζοντες ἀπὸ τὰ περιβάλλοντα τὸν μαθητὴν ἀντικείμενα καὶ τὰς ἀμέσως ἐνδιαφερούσας αὐτὸν ἐργασίας καὶ παιδιᾶς, θεωροῦντες τὴν ὁδὸν ταύτην φυσικωτέραν καὶ ψυχολογικῶς δικαιολογημένην. Ἡ τοιαύτη διάταξις τῆς ὕλης παρέχει τὴν εὐκαιρίαν πρὸς διαμόρφωσιν πλείστων ὄσων ζωντανῶν λεκτικῶν ἀσκήσεων καὶ καθιστᾷ δυνατὴν τὴν ἐργασίαν ὅλης τῆς τάξεως.

Ἐκ τῆς ὕλης αὐτῆς ἀπετελέσθησαν τὰ μεθοδικὰ κείμενα τοῦ βιβλίου, τὰ ὁποῖα δὲν πρέπει νὰ ἐκληφθοῦν ὡς ἀναγνώσματα πρὸς ἐρμηνείαν. ἀλλ' ἀπλῶς ὡς τὸ ὕλικόν καὶ τὰ φρασεολογικὰ ὑποδείγματα, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὁποίων θὰ διεξαχθῇ διαλογικῶς καὶ ἐποπτικῶς, πάντοτε δὲ μὲ ὅσον τὸ δυνατόν μεγαλυτέραν σύμπραξιν τῶν μαθητῶν, ἡ διδασκαλία τοῦ κύκλου τῶν γνώσεων, εἰς τὸν ὁποῖον ἀναφέρεται τὸ τεμάχιον. Διὰ τοῦτο δὲν σημειοῦνται εἰς τὸ τέλος ἐκάστου κεφαλαίου αἱ τυπικαὶ ἐρωτήσεις (questionnaire), ἀλλ' ἀφίεται εἰς τοὺς μαθητὰς ἢ φροντίς νὰ ἐξεύρουν τὰ ἐν ἐκάστω κειμένῳ ὑπάρχοντα ὑποδείγματα τοιούτων καὶ νὰ τὰς πολλαπλασιάσουσιν τῇ βοήθειᾳ τοῦ διδάσκοντος. Τέλος, μετὰ τὴν τοιαύτην ἐπεξεργασίαν τοῦ τεμαχίου, θὰ καταφύγωμεν καὶ εἰς τὴν ἀπαραίτητον μετάφρασίν του εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ἀφ' ἑνὸς μὲν πρὸς ἔλεγχον τῆς συντελεσθείσης ἐργασίας, ἀφ' ἑτέρου δὲ πρὸς ἀποτροπὴν πάσης τυχόν ἀσφαλείας καὶ ἀμφιβολίας. Τὸ τοιοῦτον ἀποκρούεται βεβαίως ἀπὸ τοὺς φανατικοὺς ὁπαδοὺς τῆς methode directe· ἀλλ' ἡ μέθοδος αὕτη, ἐν τῇ ἐξελίξει αὐτῆς, δὲν παρουσιάζεται σήμερον, οἷα τὸ πρῶτον ἐνεφανίσθη, καὶ δὲν κρίνει πλέον ὡς ἔγκλημα τὴν χρησιμοποίησιν τῆς μητρικῆς γλώσσης, ἀλλ' ἀπεναντίας εὕρισκε εἰς αὐτὴν πολῦτιμον βοήθον καὶ θεωρεῖ ὡς «αὐτονόητον ὅτι τὰ πάντα ἐν τῇ εἰ δέον νὰ μεταφράζωνται εἰς τὴν μητρικὴν γλῶσσαν»

Εἰς τὰ μεθοδικὰ ταῦτα κείμενα παρεμβάλλομεν ἐλάχιστα τεμάχια πρὸς ἀνάγνωσιν καὶ ἔρμηνείαν, τὰ ὅποια δύνανται καὶ νὰ παραλειφθοῦν, χωρὶς οὐδεμίαν νὰ ἐπέλθῃ ἐκ τούτου βλάβη, ἔαν ἡ τάξις δὲν παρουσιάζῃ τὴν διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν ἀπαιτουμένην ἱκανότητα. Ταῦτα ἀποτελοῦν τὴν πρώτην ἐπαφὴν τοῦ μαθητοῦ πρὸς τὰ κείμενα. Ἐπίσης παρεμβάλλομεν μερικὰς ἀγγελίας ἢ ἐπιγραφὰς καταστημάτων κ. τ. λ., ἐξ ἐκείνων τὰς ὁποίας καθημερινῶς βλέπομεν περίξ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τῶν ὁποίων δύνανται νὰ γίνουσι ποικιλώταται καὶ πλήρεις ζωῆς καὶ φυσικότητος ἀσκήσεις. Μᾶς παρουσιάζεται δὲ δι' αὐτῶν ἡ εὐκαιρία νὰ εἰσαγάγωμεν τὸν μαθητὴν εἰς τὴν ζωὴν τῆς ξένης χώρας, τῆς ὁποίας τὴν γλῶσσαν διδάσκεται. Αἱ τοιαῦται ἀσκήσεις ἐξαρτῶνται βεβαίως ἀπὸ τὴν πρωτοβουλίαν καὶ τὴν ἐφευρετικότητα τοῦ διδάσκοντος.

Ἡ ὄλη ὕλη συστηματικῶς διατεταγμένη ἀποτελεῖ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν ἐκμάθησιν τῆς γραμματικῆς. Ἐντὸς ὅμως τῆς ὕλης ταύτης δὲν ὑπεγραμμίσαμεν, ὡς εἶθισται, οὔτε τὰς εἰς τοὺς γραμματικοὺς κανόνας ἀναφερομένας λέξεις, οὔτε τὰς ἐκ τοῦ λεξιλογίου νέας τοιαύτας. Ἡ ἔρευνα καὶ εὗρεσις αὐτῶν ὀφείλει, νομίζομεν, ν' ἀφεθῇ εἰς τοὺς μαθητάς.

Αἱ λεκτικαὶ ἀσκήσεις προσφέρονται ἀφθόνως, (μέρος δευτέρου τοῦ βιβλίου), εἰς τὸν διδάσκαλον ὅμως ἐναπόκειται ὁ ἐκάστοτε πολλαπλασιασμός αὐτῶν, ἵνα ὑποβοηθήσῃ τὴν ἱκανότητα τῶν μαθητῶν εἰς τὴν προφορικὴν χρησιμοποίησιν τῆς γλώσσης.

Κατὰ τὴν κατάταξιν τοῦ λεξιλογίου προσεπαθήσαμεν εἰς τὰ πρῶτα μαθήματα ν' ἀποφύγωμεν τὴν συγκέντρωσιν πολλῶν δυσχερειῶν προφορᾶς. Πάντως ἡ βαθμιαία κατάταξις τῶν λέξεων ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης εἶνε ἀνέφικτος. Τὸ δὲ δυσεπίλυτον πρόβλημα τῆς ἀσκήσεως τῶν μαθητῶν εἰς τὴν προφοράν, θὰ λυθῇ βαθμηδόν, μὲ τὴν πάροδον τοῦ χρόνου καὶ δι' ἐπιμόνου ἀσκήσεως τῆς ἀκοῆς πρῶτον καὶ τῶν φωνητικῶν ὀργάνων κατόπιν.

Βαθμηδὸν ἐπίσης θὰ διδαχθῇ καὶ ἡ γραφή, μετὰ τὴν προφορικὴν ἐμπέδωσιν τῶν πρώτων μαθημάτων.

Ἡ διδασκαλία τῆς γραμματικῆς ἐγένετο συστηματικώτερα, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἐπιτρέπεται λόγῳ τῆς ἡλικίας τῶν μαθητῶν κατὰ τὴν ἑναρξιν τοῦ μαθήματος. Ἐξάγεται ὅμως πάντοτε ἐκ τῶν ἐκάστοτε διδασκομένων ἀναγνωσμάτων. Οἱ κανόνες διευπλώθησαν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ κατὰ τρόπον ἀπολύτως σαφῆ ἀκολουθοῦνται δὲ πάντοτε ἀπὸ πολυαριθμῶν ἀσκήσεων καθὼς καὶ ἀπὸ πλεῖστα θέματα ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ, ἐπὶ τῶν διδαχθέντων στηριζόμενα (rétraduction). Τὰ τοιαῦτα θέματα παγκοίνως ἀναγνωρίζονται σήμερον ὡς ἐξυπηρετοῦντα τὴν ἐμπέδωσιν τῶν διδαχθέντων, τὸν ἔλεγχον τῆς συντελεσθείσης ἐργασίας καὶ ὡς ἀποτελοῦντα ἓνα προσέτι καὶ ταχύτατον τρόπον ἐπαναλήψεως.

Τέλος έκαινοτομήσαμεν και εις την διαίρεσιν του βιβλίου συγκεντρώσαντες εις το πρώτον μέρος τα διάφορα κείμενα. Εις το δεύτερον τούς γραμματικούς κανόνας μετά των ασκήσεων έν γένει. Καί εις το τρίτον τα θέματα. Η τοιαύτη διαίρεσις φρονου-μεν, ότι επιτρέπει εις τόν μαθητήν να έρευνηση και αυτενεργή-ση, χρησιμοποιών το βιβλίον του. Καί έν αυτή δέ τή τάξει θα έ-χη έκάστοτε ο μαθητής πρό οφθαλμών το κείμενον ή τας γραμ-ματικές κλπ. ασκήσεις, ή τας θεματογραφικάς τοιαύτας και όχι τα πάντα έτοιμα επί τής αυτής σελίδος. Επιθυμούμεν και πάλιν να τονίσωμεν ότι ή συγκέντρωσις τών γραμματικών κανόνων εις ιδιαίτερον τμήμα του βιβλίου δέν πρέπει να κάμη τόν διδά-σκοντα να υποθέση ότι τα διάφορα κεφάλαια τής γραμματικής θα διδαχθούν αυτοτελώς. Όλα τα έξεταζόμενα γλωσσικά φαι-νόμενα άπαντώσιν έντός τών προσφερομένων κειμένων και εκεί θα αναζητηθούν από τόν διδάσκαλον και από τούς μαθητάς (βλέ-πε και πίνακα περιεχομένων). Η συστηματική κατάταξις αυτών εις ιδιαίτερον τμήμα έγένετο, μόνον και μόνον, δια να δύναται ο μαθητής να επανευρίσκη εύκόλως και συγκεντρωμένα τα διδαχθέντα ήδη γλωσσικά φαινόμενα, και υποβοηθηται ούτω, κατά την κατ' οίκον έργασίαν αυτού, χωρίς να είναι υποχρεω-μένος να καταφύγη εις ειδικόν βιβλίον γραμματικής.

Αν και όλα τα μαθήματα δέον να γίνουιν δι' άμέσου επί τών πραγμάτων έποπτείας, το βιβλίον περιέχει αρκετάς εικόνας άναπαριστώσας τα περί ών γίνεται λόγος άντικείμενα, πρòς διευκόλυνσιν τής προεργασίας τών μαθητών. Πολλά έκ τών άναπαριστάσεων αυτών δέν φέρουιν έπιγραφάς, ταύτας θα θέ-σουιν μόνοι των οί μαθηταί, με την οδηγίαν του διδάσκοντος, τουθ' όπερ θα αποτελέση μίαν έτι δι' αυτούς άσκησιν.

Το ποσόν τής ύλης του παρόντος βιβλίου έκανονίσθη συμ-φώνως πρòς τας ώρας διδασκαλίας του νέου αναλυτικού προ-γράμματος. Έάν ο διδάσκων δώση την άπαιτουμένην γοργότητα εις το μάθημα και την άπαιτουμένην φυσικότητα και ζωήν, θα δυνηθή να διεξέλθη στην την ύλην του βιβλίου. Δύναται όμως έν ανάγκη και να παραλείψη κεφάλαιά τινα, μη εισερχόμενα έπίτηδες, εις τόν κύκλον τής διδασκαλίας τής γραμματικής και έπομένως χωρίς να παραβλάπτεται ή μεθοδική ένότης. Άλλ' άν παρ' όλα ταύτα και δι' ένα οιονδήποτε λόγον, δέν έξαντλήση ο διδάσκων την ύλην του βιβλίου τούτου, δύναται να συνεχιση ταύ-την κατά το έπόμενον έτος, πριν εισέλθη εις το δεύτερον τεύ-χος, καθόσον τα τρία πρώτα τεύχη του συγγράμματος αποτε-λούν αδιάσπαστον σύνολον.

Κατωτέρω παραθέτομεν υποδείγματά τινα τών πρώτων λε-κτικών ασκήσεων. Ο διδάσκων θα εύρη πάντοτε την εύκαιρίαν να πολλαπλασιάση και ποικίλη τας τοιαύτας ασκήσεις.

Ὑποδείγματα λεκτικῶν ἀσκήσεων

Ὁ διδάσκων

Ὁ μαθητὴς

Faites attention!

Voilà la porte

Montre la porte!

» le livre

Montre moi la clé

» » le tableau

Voilà la porte

» le livre

» la clé

» le tableau

etc.

C'est la porte

Qu'est-ce que c'est ?

» » »

» » »

» » »

Est-ce la carte ?

» la gomme ?

» l'encrier ?

C'est la porte

» le cahier

» la craie

» le canif

Oui, M., c'est la carte

» » » la gomme

» » » l'encrier

etc.

Bonjour, mes amis.

Faites attention!

Nous allons continuer

Montre-moi le crayon

» » la fenêtre

» » la règle,

le sac, le banc,

l'armoire.

Voici le crayon

Voilà la fenêtre

Voilà.

. etc.

Est-ce la table ?

» le tableau ?

» le cahier ?

» la craie ?

» le crayon ?

Est-ce un livre ?

» une porte ?

Non M., c'est la chaise

» » la porte

» » le livre.

» » le crayon.

» le porte plume etc.

Non M., ce n'est pas un livre,

c'est un cahier

Non, M., ce n'est pas une porte,

c'est une armoire

etc.

| | |
|---|---|
| Lève-toi, Pierre! | |
| Qu'est-ce que tu fais? | Je me lève |
| -- Oui, tu te lèves | |
| (à un autre élève) | |
| Qu'est-ce qu'il fait? | Il se lève |
| Quitte ta place! Que fais-tu? | Je quitte ma place |
| —Oui, tu quittes ta place | |
| (à un autre élève) | |
| Que fait-il? | Il quitte sa place etc. |
| Va à la porte! Que fais-tu? | Je vais à la porte. etc. |
| Ouvre la porte! » » » | |
| Ferme la porte! » » » | |
| Va à ta place! » » » | |
| Assieds-toi! » » » | Je m'assieds, etc. |
| Compte les murs! | Un mur, deux murs. trois murs, quatre murs. |
| Compte les bancs! | Un, deux..... vingt..... |
| Combien de bancs y a-t-il? | Il y a vingt bancs. |
| Comptes les livres! | Un, deux.... |
| Combien de livres y a-t-il? | Il y a dix livres. |
| Ce sont quatre murs, dix livres, vingt bancs etc. | |
| Bonjours, mes enfants, asseyez-vous. | |
| Faites attention! Aujourd'hui | |
| je vais vous dire une petite | |
| poésie: | |
| Enfants de l'école, | |
| Travaillez gaiement, | |
| Chaque instant s'envole | |
| Profitez du temps, etc. | |
| Combien font deux et trois? | Deux et trois font cinq |
| » » 7 + 5? | 7 + 5 » 12 etc. |
| Pierre et Paul, levez-vous. | |
| Que faites-vous? | Nous nous levons |
| Oui vous vous levez. | |
| (un autre ou la classe): | Il se lèvent. |
| Quittez votre place! | |
| Que faites-vous? | Nous quittons notre place. |
| Où, vous quittez votre place. | |
| (un autre ou la classe): | Ils quittent leur place etc. |

Allez à la fenêtre !

Ouvrez la fenêtre !

Fermez la fenêtre !

Allez à votre place !

Asseyez-vous !

etc.

(à un groupe d'élèves) :

Ouvrez vos livres !

Que faites-vous !

Nous ouvrons nos livres

Oui, vous ouvrez vos livres

(à un autre groupe) :

Que font-ils ?

Ils ouvrent leurs livres

etc.

(à toute la classe) :

Fermez les livres !

Levez-vous !

Sortez !

Τὰ ὑποδείγματα ταῦτα τῶν λεκτικῶν ἀσκήσεων ἀναφέρονται, ὡς θὰ παρατηρήσῃ ὁ διδάσκων, εἰς διάφορα ἐκ τῶν πρώτων κεφαλαίων τοῦ βιβλίου. Πρέπει ὅμως νὰ προσέχωμεν πάντοτε, ἵνα μὴ καταναλίσκεται ὅλη ἡ ἐνέργεια τῶν μαθητῶν εἰς τὴν μηχανικὴν ἐκτέλεσιν παραγγελμάτων τοῦ διδασκάλου ἢ τοῦ βιβλίου, διότι οὕτω καταπιέζεται ἡ αὐθόρμητος πρωτοβουλία καὶ καταδικάζεται ὁ μαθητῆς εἰς καθαρὰν παθητικότητα, τοῦθ' ὅπερ ἀποτελεῖ ἐν τῶν κυριωτέρων στοιχείων τῆς ἀποτυχίας πάσης διδασκαλίας.

Ἀθῆναι, Αὐγούστος 1932.

I. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ Β' ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Ἡ ἀληθῶς ἐνθουσιώδης ὑποδοχή, τῆς ὁποίας ἔτυχε τὸ ἀνά χειρᾶς βιβλίον ὑπὸ τῶν κ. κ. συναδέλφων, ἔπεισε τὸν συγγραψαντα ὅτι αἱ τολμηραὶ καινοτομίαι τοῦ ὑπηρεοῦθησαν ὑπὸ ἀναμφισβητήτου ἀνάγκης. Προβαίνοντες ὅθεν εἰς τὴν δευτέραν ἔκδοσιν τοῦ βιβλίου τούτου δὲν ἐθεωρήσαμεν ἀπαραίτητον εἰμὴ ἐλαχίστας νὰ ἐπιφέρωμεν μεταβολάς, ὀφειλομένας κατὰ τὸ πλεῖστον εἰς εὐγενεῖς παρατηρήσεις συναδέλφων, πρὸς τοὺς ὁποίους ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἐκφράσωμεν ἐνταῦθα τὰς θερμοτάτας εὐχαριστίας μας.

Πᾶσαν ἐπίσης φροντίδα κατεβάλομεν, ὅπως ἀπαλλάξωμεν τὸ βιβλίον ἐκ παντὸς τυπογραφικοῦ σφάλματος καὶ ἐλπίζομεν ὅτι ἐπετύχομεν τοῦτο.

Ἀθῆναι Αὐγούστος 1934

I. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

1. La salle de classe¹

Montre la porte ! Voici la porte. Montrez-moi la clé ! C'est la clé. Montre-moi la carte ! Voilà la carte C'est le livre et le cahier. Voilà l'armoire avec les livres.

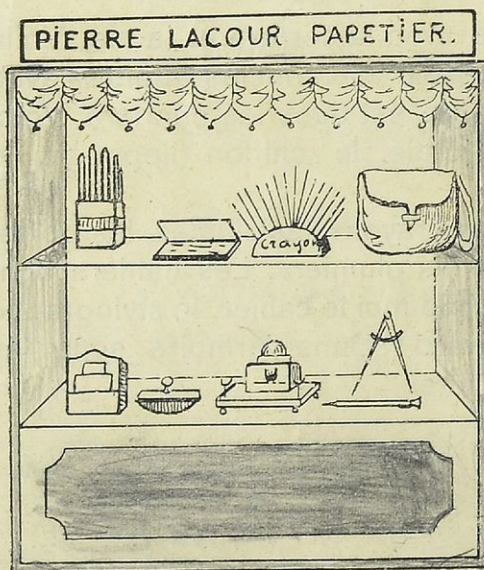
Qu'est-ce que c'est?—C'est le tableau. Est-ce la craie?—Oui, Monsieur, c'est la craie. Voici une gomme et une règle. Est-ce un encrier?—Non, Monsieur, ce n'est pas un encrier c'est un canif. Voici un crayon et un porte-plume.

Voici la porte avec la serrure et la clé. Voilà l'estrade avec la table. Ce sont les pupitres avec les encriers. L'encre est dans les encriers. Voici le tableau noir, la craie, le chiffon (l'éponge, le torchon).

La gomme, les crayons, les plumes, les porte-plumes sont dans les plumiers. Les cahiers sont dans le tiroir. Donne-moi le cahier, le stylographe et le papier buvard ! Dans l'armoire sont les livres et des cahiers.

¹) Βλέπε και εικόνα αρ. 1 εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

Votre salle de classe a une porte et deux fenê-
 nêtres. Voilà les quatre (4) murs, le plafond et le
 plancher. Où est la chaise? Elle est sur l'estrade.
 Les livres sont dans la bibliothèque. Où sont les
 cahiers? Ils sont sur les bancs; ils ne sont pas
 dans les sacs. Voilà le panier à papier. Jetez le
 papier dans le panier! Ne jetez pas de papiers
 par terre! Les livres, les cahiers et les plumiers
 sont dans les sacs.



Cahiers

Livres

Stylographes

Crayons de couleurs

Boîtes de compas

Sacs d'école

Fournitures

pour les écoles

et pour les bureaux



2. Aux enfants de l'école

Bonjour, mes enfants, asseyez-vous. Faites attention! Aujourd'hui je vais vous réciter une petite poésie.

Enfants de l'école,
Travaillez gaîment;
Chaque instant s'envole,
Profitez du temps.

Car dans la jeunesse
Pour bien acquérir
Instruction, sagesse,
Il faut obéir.

Aimez votre frère,
Aimez, servez Dieu,
Au ciel, sur la terre
Vous serez heureux.

PAUL PETIT

LIBRAIRE

Romans — Journaux

Dictionnaires

Grammaires

Livres pour les enfants

Lectures pour les voyages

Que vend le libraire ?

Qui entre dans la librairie ?

Qu'est-ce qu'il achète dans la papeterie ?
et dans la librairie ?

X 3. En classe

Nous sommes à l'école. Je suis en première. Nous sommes à la cour et nous jouons. C'est la récréation. La cloche sonne. Quelle heure est-il ? Il est dix heures. Les élèves entrent dans la classe. Le professeur ouvre la porte et entre dans la classe. Les élèves se lèvent pour saluer le professeur. Le professeur salue les élèves et dit : "Bonjour, mes enfants, asseyez-vous!," Les élèves s'asseyent. Un élève ferme la porte. Deux autres élèves ferment les fenêtres. Les enfants ouvrent les livres et les cahiers. Le professeur monte en chaire. Il ouvre le journal de la classe et dit : „Qui est absent?„ C'est... il est malade.

X Taisez-vous! Faites attention! La leçon com-

mence. Le professeur pose des questions et les élèves donnent des réponses. Parlez haut ! Pierre, lève-toi ! Viens ici ! L'élève se lève, il quitte sa place, il traverse la chambre. Maintenant il est devant le tableau. Il prend la craie et il écrit les devoirs. Les autres élèves corrigent les fautes. Effacez les mots !

Après cela ils ferment les cahiers. Ils mettent les cahiers dans les sacs, ils ouvrent les livres et ils lisent la leçon. Prononcez bien ! Nommez les verbes ! Formez les phrases !

La cloche sonne. Quelle heure est-il ? Il est onze heures. La leçon est finie. La récréation commence. Serrez les cahiers et les livres dans les sacs et sortez. Nous descendons dans la cour et nous jouons.

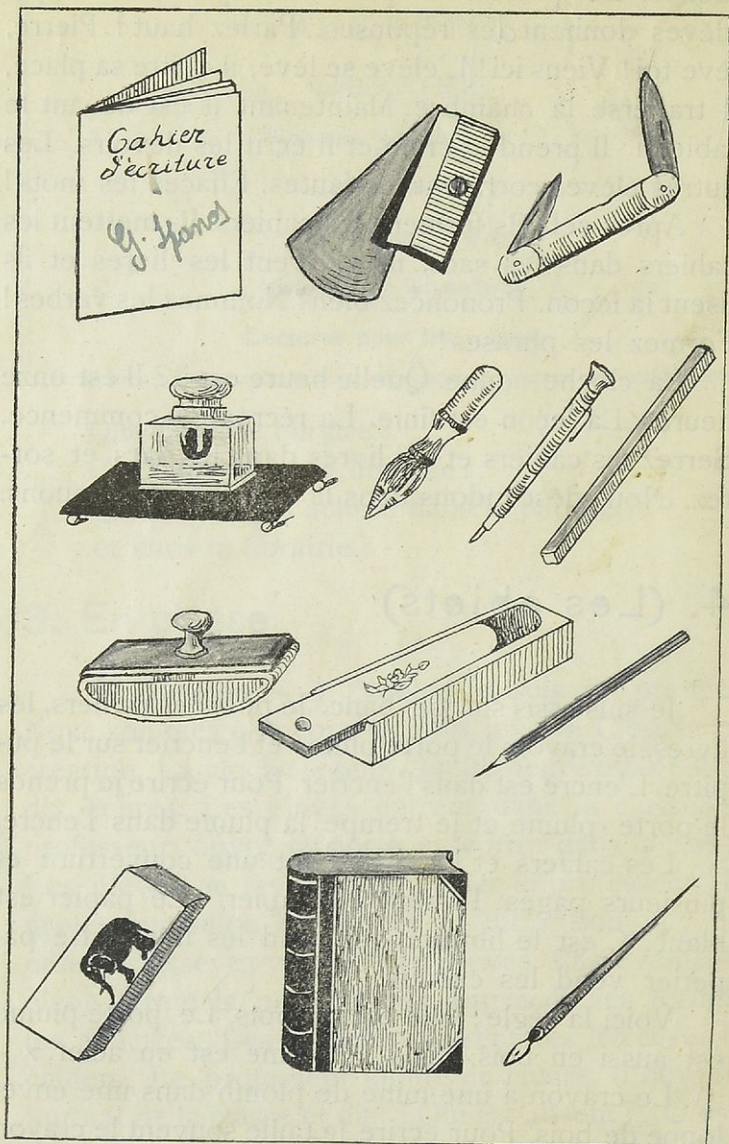
4. (Les objets)

Je suis assis sur un banc. Je pose les cahiers, les livres, le crayon, le porte-plume et l'encrier sur le pupitre. L'encre est dans l'encrier. Pour écrire je prends le porte-plume et je trempe la plume dans l'encre.

Les cahiers et les livres ont une couverture et plusieurs pages. Ils sont en papier. Le papier est blanc. C'est le libraire qui vend les livres. Le papetier vend les cahiers.

Voici la règle ; elle est en bois. Le porte-plume est aussi en bois. Mais la plume est en acier.

Le crayon a une mine de plomb dans une enveloppe de bois. Pour écrire je taille souvent le crayon avec un canif ou avec un taille-crayon.



Le canif a deux ou trois lames. Elles sont en acier. Le taille-crayon a aussi une lame. L'encrier est en verre. L'encre est noire.

5. Compter et calculer

Comptez les fenêtres! Combien de fenêtres y a-t-il? Comptez les bancs, Paul! Combien de bancs y a-t-il? Il y a 17 bancs. Combien d'élèves êtes-vous! Nous sommes quarante-cinq élèves! Ouvrez les livres de français! Comptez les feuilles! Combien de pages a chaque feuille? Chaque feuille a deux pages. Comptez les lignes d'une page. Combien de lettres y a-t-il dans l'alphabet? Répétez les chiffres de 1 à 10. De 10 à 20. De 20 à 100. Combien font deux et trois? Deux et trois font cinq. Combien font 15 moins 6? Quinze moins six font neuf. Combien d'élèves êtes-vous assis sur un banc? Qui est le premier de la classe?

Les opérations

Faites l'addition: 12 et 5.—12 et (+) 5 font (=) 17

Faites la soustraction: 20 moins 10.—20 moins (—) 10=10

Faites la multiplication: 15 multiplié par 3.—15 multiplié (×) par 3=45

Faites la division: 20 divisé par 4.—20 divisé (:) par 4=5

La table de multiplication

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 2 | 4 | 6 | 8 | 10 | 12 | 14 | 16 | 18 | 20 |
| 3 | | | | | | | | | |

2 fois 2 font 4

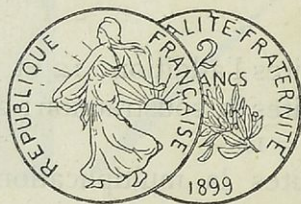
etc.

Un, deux, trois,
Nous irons ^à au bois.
Quatre, cinq, six,
Cueillir des cerises.
Sept, huit, neuf,
Dans un panier neuf,
Dix, onze, douze,
Elles seront toutes rouges.

6. Les monnaies françaises

La principale pièce de monnaie française s'appelle franc. Le franc est en argent. Un franc se divise en cent centimes.

Il y a aussi des pièces de cinquante centimes,



de deux francs et de cinq francs; elles sont également en argent.

Les pièces de cinq centimes et de dix centimes sont en bronze. Dans la langue courante la pièce de cinq centimes s'appelle un sou, et la pièce de dix centimes un gros sou.

Combien de centimes font dix sous ?

Combien de francs font cent sous ?

Une pièce de cinq francs s'appelle souvent une pièce de cent sous.



Il y a aussi des billets de banque de cinq francs, de vingt francs, de 50, de 100, de 500 et de 1000 francs.

7. Les leçons

Nous avons cinq ou six leçons par jour. Aujourd'hui notre première leçon est une leçon de grec ancien, la deuxième est une leçon de français, la troisième est une leçon de grammaire, la quatrième est une leçon d'histoire, la cinquième est une leçon de religion et la dernière est une leçon de chant. Nous avons encore des leçons de grec moderne, d'histoire naturelle, de géographie, d'arithmétique, de géométrie et de gymnastique.

8. Le temps. Les jours, les mois et les saisons

La semaine a sept jours. Savez-vous les jours de la semaine? Oui, monsieur, ce sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

Combien de jours y a-t-il dans un mois? Avril, juin, septembre et novembre ont trente jours; janvier, mars, mai, juillet, août, octobre et décembre ont trente et un jours; février a vingt-huit ou vingt-neuf jours. Une année a douze mois.

Il y a quatre saisons dans une année. Les saisons sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. Le printemps commence le 21 mars, il finit le 21 juin. Quand commencent les autres saisons?

En été il fait chaud, en hiver il fait froid. Comment sont les jours en été? — Les jours sont longs en été et courts en hiver. Quand est Noël, savez-vous? — Noël est le 25 décembre. Et le jour de l'an? — C'est le premier janvier.

Quel jour sommes-nous aujourd'hui?

MARDI

23

AVRIL

4^{me} mois

1937

Lever de soleil: 6 h 5'

Coucher de soleil: 6 h 30'

Saint Georges

9. Le calendrier, les fêtes

Voilà un calendrier. Lisez la date! (nous sommes mardi, 25 avril 1937.).

A quelle heure se lève le soleil?

A quelle heure se couche-t-il?

Les jours de fêtes, nous n'avons pas de leçon.

Quelles sont les principales fêtes de l'année?

Ce sont: Le jour de l'an, le premier janvier. L'Epiphanie (ou fête des rois), le 6 janvier.

L'Annonciation, le 25 mars. (C'est aussi le jour de notre fête nationale)

Le dimanche des Rameaux, la semaine sainte (le jeudi, le vendredi, le samedi saints), la fête de

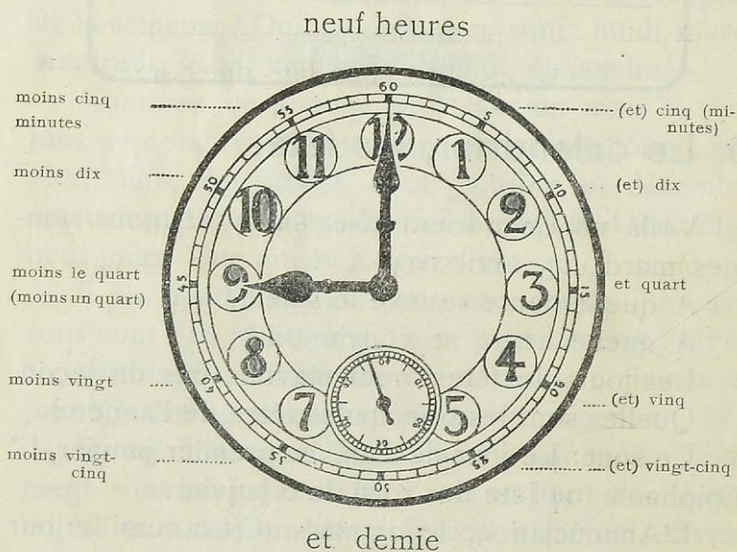
Pâques, et la Pentecôte sont des fêtes mobiles. Quand est-ce que nous avons Pâques cette année ?

La fête de l'Assomption de la Sainte Vierge est le 15 Août, la Toussaint, le 1 novembre et Noël, le 25 décembre.

10. Quelle heure est-il ?

Voilà une montre. Sur le cadran sont marquées les heures. La montre a deux aiguilles ; la grande aiguille montre les minutes, la petite aiguille montre les heures.

Combien de minutes a une heure ? Combien de secondes a une minutes ?



Un jour a vingt quatre heures : douze heures la journée, et douze heures la nuit. Les jours sont

longs en été et courts en hiver. Les nuits sont longues en hiver et courtes en été.

Voici une horlogerie.

PAUL VALOIS

Horloger

14 Rue Soufflot, Paris

Montres-Horloges-Pendules

Bracelets-Châînes

de montres

Lunettes-Bijoux

Perles

Brillants-Pierres précieuses

Qu'est-ce que nous trouvons dans une horlogerie?

11. La famille

Paul Vermisseau est un petit garçon; il est le fils de monsieur et de madame Vermisseau. Monsieur Vermisseau est son père. Madame Vermisseau est sa mère.

Monsieur et Madame Vermisseau ont deux enfants: un fils Paul et une fille Louise. Paul est le frère de Louise. Louise est la sœur de Paul. Paul a onze ans; mais sa sœur est très jeune encore: elle a trois ans.

Paul et Louise ont un grand-père et une grand-mère. Ils ont aussi deux oncles et trois tantes.

La famille de M. Vermisseau habite 27, rue Victor Hugo.

12. Mon sac d' école

Ouvre ton sac, Jean! Qu'est-ce qu' il y a dans ton sac? Il y ^a des livres, des cahiers et un plumier. Qu' est-ce que c'est? C'est mon livre. C'est un livre de français.

Sur mon livre est mon nom, mon prénom, notre classe, notre école et l'année scolaire. Je lis le français dans mon livre.

Quel est ton nom? Je m'appelle... *Georges* Quel est ton adresse? Je demeure 13, rue Chateaubriand. Comment s'appelle ton père, ta mère, ton frère, ta sœur? Comment s'appellent tes oncles, tes tantes? Quels sont les membres de ta famille?

Ouvre ton cahier de français. Combien de pages y a-t-il dans ton cahier?

Est-ce ton plumier Pierre? Oui, monsieur, c'est mon plumier.

C'est la gomme, n'est-ce pas? Non, monsieur, c'est votre crayon. Qu'est-ce que c'est que ça? Ce sont vos clefs, monsieur. Est-ce le porte-plume de Jean? Oui, monsieur, c'est son porte-plume et ce sont ses livres. Prenez son porte-plume et écrivez son nom sur ses livres et sur son cahier. Ecrivez votre adresse sur une feuille de papier, s'il vous plaît.

13. Ce livre et cette plume

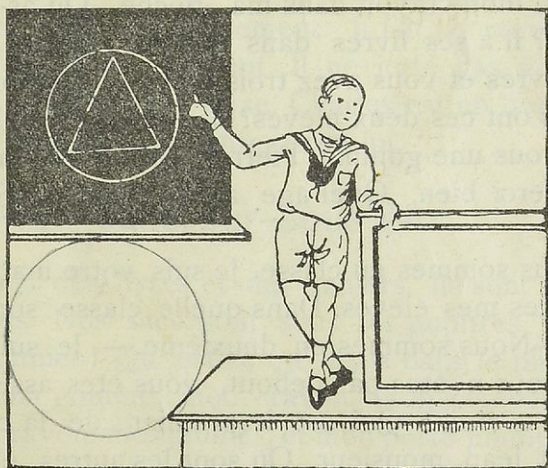
J' ai sur la table deux livres. L'un est vert et l'autre est jaune. De quelle couleur est ce livre? J'ai deux crayons dans ma poche. Voici les deux crayons.

L' un est long, l' autre est court. De quelle couleur est ce crayon? Voilà un livre et un cahier. Ce livre est mon livre de français; ce cahier est mon cahier de grec. Le livre est rouge, le cahier est bleu.

J' ai deux plumes dans ma main l'une est jaune, l'autre est grise. Cette plume jaune est grande, cette plume grise est petite. De quelle couleur est cette grande plume? Sa pointe est fine. Le crayon est fin.

Ces livres et ces cahiers sont sur la table. Ces gommes et ces plumes sont sur le banc. Comptez ces livres! Combien sont-ils? Comptez ces plumes? Combien sont-elles? Le drapeau français est tricolore, bleu, blanc, rouge.

14. Une leçon de géométrie



Venez au tableau, Pierre! Prenez la règle et tracez deux lignes. Une ligne longue et une ligne courte. Mesurez! Combien de centimètres a cette

ligne longue? Combien de centimètres a cette ligne courte? Ces deux lignes sont parallèles.

Dessinez maintenant un petit carré! Voilà le carré abcd. Combien de coins a ce carré? Dessinez un carré plus grand. De quelle forme est le tableau, le livre, le cahier?

Qui sait dessiner un parallélogramme et un trapèze? Que fait l'élève au tableau? Il dessine avec la craie un triangle. Ce triangle a trois angles et trois côtés. Combien d'angles a ce pentagone? Prenez le compas et tracez un grand cercle. Où est le centre? Mettez une lettre! Menez un rayon. De combien de centimètres est-il long?

15. J'ai - Je suis

J'ai mon crayon dans ma poche. Où as-tu ton crayon? Il a ses livres dans son sac. Nous avons deux livres et vous avez trois crayons. Combien de plumes ont ces deux élèves? Ils ont quatre plumes. Avez-vous une gomme, Pierre? Donne-moi ta gomme! Merci bien. Quel âge as-tu, mon ami? J'ai 14 ans.

Nous sommes en classe. Je suis votre maître, et vous êtes mes élèves. Dans quelle classe sommes-nous?—Nous sommes en deuxième.— Je suis debout, vous n'êtes pas debout, vous êtes assis. Où êtes-vous assis? Qui est le premier de la classe? —C'est Jean, monsieur. Où sont les autres élèves? —Ils sont encore dans la cour, ils jouent.—Et Paul? Il est absent, il est malade.— Ouvrez vos livres maintenant. Où en sommes-nous?— Nous sommes

à la page 15.—Ne sommes-nous pas à la page 19?—
Non, monsieur.—Ah, oui, mes amis, j'ai tort, vous
avez raison.

16. Le bon élève

Charles n'arrive jamais en retard à l'école. Il arrive toujours avant le commencement de la classe: il est exact.

Pendant la classe, il ne joue pas avec son crayon; il ne bavarde pas avec ses voisins. Il écoute ce que dit le maître: il est attentif.

Quand il écrit au tableau noir ou fait ses devoirs sur son cahier, quand il calcule, quand il lit, il tâche de bien faire ce que le maître commande, il ne fait pas ce qui est défendu: il est obéissant.

Son cahier est bien tenu. Sur la couverture son nom est écrit très lisiblement. Il fait les corrections avec soin et proprement. Il ne jette pas de morceaux de papier par terre. Charles est un bon élève et ses parents sont contents de lui.

17. Avec-sans, sur-sous etc.

Voici des livres et des cahiers. Ils sont sur les pupitres. Nos sacs sont sous les pupitres. Ouvre ton plumier! Qu'est-ce qu'il y a dans le plumier? Il y a ma gomme, mon crayon, mon compas, mon taille-crayon, mes plumes, et mon porte-plume. Voici mon porte-plume avec la plume. Ôte la plume! Maintenant il est sans plume.

La chaire (la table) est devant les bancs. La

chaise est derrière la chaire. Ainsi la chaire se trouve entre les bancs et la chaise. Paul se trouve entre deux élèves. Qui est à sa gauche? Qui est à sa droite? Pierre est derrière lui. Derrière le tableau noir se trouve le mur.

L' armoire se trouve près de la porte. Ce banc est à côté de l' armoire. Cette chaise est à côté de la fenêtre. Cette carte se trouve à gauche de la porte. Cette image se trouve à droite de la fenêtre. Quel élève est devant le tableau? Qui est à gauche de lui? Vis-à-vis de notre école est l' église.

Lève-toi! Sors de ta place et va à la porte! Frappe à la porte! Ouvre la porte et sors de la classe! Entre dans la classe, ferme la porte, retourne à ta place et assieds-toi!

18. Notre école ¹

Voilà notre école. Cette maison a un rez-de-chaussée et un étage. Autour de l'école il y a une cour et un joli petit jardin avec des fleurs et des arbres.

Devant la porte d'entrée il y a plusieurs marches (combien?). Derrière cette porte il y a le corridor et au fond du corridor un escalier. Cet escalier mène au premier étage.

A droite de la porte d'entrée il y a le bureau du directeur et à gauche, la porte de la salle de physique.

Nous montons les marches de l'escalier et nous

(1) Βλέπε εικόνα ἀρ. 2, εις τό τέλος τοῦ βιβλίου.

sommes au premier étage. Voilà les portes des classes; elles donnent sur un long corridor. Nous entrons aux classes et nous nous asseyons sur nos bancs.

Les fenêtres de notre classe donnent sur le jardin. De ces fenêtres nous voyons les feuilles des arbres et les belles fleurs du jardin. Qu' est-ce que vous voyez par les fenêtres de votre classe?

19.

Venez au tableau, mon ami, prenez la craie et dessinez le plan de notre classe?

Maintenant nous allons faire le plan de notre école, de la cour. Qu' est ce qu' il y a dans la cour de l' école?

Il y a les fontaines où les élèves boivent de l'eau, les barres parallèles (δίζυγο), une barre fixe (μονόζυγο), deux poteaux pour le saut de corde, deux autres poteaux pour le filet du volley-ball.

A qui est ce porte-plume? Est il à Georges ou à Jules? Non, Monsieur, il est à Pierre. Donnez votre taille-crayon à votre camarade, s' il vous plaît. Où est le journal de la classe? Il est dans le tiroir de la chaire. Paul, ouvre le tiroir et prends une carte-postale qui est sur le journal de la classe. Passe-moi cette carte-postale. Regardez! C' est la vue de Paris. Montre la carte-postale à ton voisin, Jean.

Va au tableau noir, Jean. Prends la craie et écris le mot éponge? Que veut dire ce mot?

Quelles sont les lettres de ce mot? Mettez ce mot au pluriel! Essayez le tableau avec l'éponge!

20. Notre jardin ¹

Voici notre jardin; il n'est pas grand, mais il est très beau. Beaucoup de belles fleurs y poussent : des marguerites, des roses, des œillets, des violettes. Les violettes sont bleues, les roses sont blanches, rouges et jaunes.

Nous avons des arrosoirs et nous arrosons tous les soirs les fleurs de notre jardin.

Il y a aussi des arbres dans notre jardin. Ils sont très hauts. Les oiseaux chantent sur les branches et y font leurs nids.

21. La leçon finit

A quelle heure finit la leçon, mes enfants? Elle finit à dix heures. Alors nous avons encore un quart d'heure. Continuez et finissez vos exercices.

Maintenant faites attention! Je vous offre ces images. Quelle image choisissez-vous, mon ami? Je choisis cette image rouge. Et vous autres? Nous choisissons ces petites images, parce qu'elles sont très jolies. C' est bien.

Va au tableau noir, Charles, et écris le thème! Réfléchis bien pour ne pas commettre des fautes! Pourquoi votre camarade n'écrit pas encore? Que fait-il? Il réfléchit.

(1) Βλέπε εικόνα αριθ. 3, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

Ecoutez! la cloche sonne! Le travail finit. Les enfants saisissent leurs sacs; ils bondissent et sortent de la classe. Ils descendent vite l'escalier et ils s'en vont. Ils rentrent à leurs maisons en chantant.

Arrêtez-vous! Ne partez-pas encore! Jean, tu n'as rien oublié? Où est ton crayon? Ne cherche pas! Le voilà. Je rends le crayon à Jean.

Maintenant allez jouer, mes amis, et jouissez bien de votre liberté cet après-midi. Mais obéissez toujours à vos parents, les parents ne punissent jamais les enfants qui obéissent.

22. A l'excursion ¹

Nous sommes à la campagne sur une haute colline. Que voyez-vous devant vous? Ah! c'est la ville! Elle est très loin. Les maisons semblent petites. Nous ne voyons pas les hommes qui marchent dans les rues. Regardez de l'autre côté! Qu'est-ce qui brille là-bas? C'est la mer...

Je vois aussi une petite rivière qui traverse les champs.—Non! regardez bien! Ce n'est pas une rivière, c'est la route qui mène à la ville voisine (au village voisin). Voyez-vous l'auto qui marche rapidement sur la route?

Oh! qu'il fait beau ici! Nous nous promenons ou nous nous reposons à l'ombre des arbres. Quels sont ces arbres?

(¹) Βλέπε εικόνα αρ. 4 εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

23.

Dites-moi de quel côté se lève le soleil? Vous ne savez pas? Ecoutez! Regarde ta montre, Pierre! Quelle heure est-il?—Il est déjà midi. Tournez le dos au soleil et regardez la direction de votre ombre. Maintenant étendez les bras à droite et à gauche. Qu'est-ce que vous avez devant vous?—Le nord. Et derrière vous? — Le sud. Eh bien! nous avons l'est à droite et l'ouest à gauche. Le soleil se lève à l'est et se couche à l'ouest.

24.

Allez jouer à présent! A quoi jouez-vous, mes amis?—Nous jouons aux billes. — Et nous autres à la toupie. C'est bien, allez, mais ne vous éloignez pas trop!

Regardez¹ ces enfants qui jouent. Les uns jouent à saute - mouton, les autres lancent un cerf-volant. Plusieurs enfants sont divisés en deux groupes et font une partie de football. Ils ont beaucoup d'entrain. Ils courent et donnent des coups de pied à la balle.

25. Le jeu

Si Jean devient un grand garçon,
C'est qu'il fait beaucoup d'exercice.
Aussitôt qu'il sait sa leçon,
Il sort, il saute, il court, il glisse ;

(1) Βλέπε εικόνα αρ. 5 εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

Il joue à la marelle, à cache-cache, au fouet ;
Il se fait de tout un jouet.
Aussi comme il est adroit et robuste
Et ses parents sont fiers de lui: ce n'est que juste.

(Alexis Noël)

26. Le paresseux

Aujourd'hui je vais vous raconter une histoire:
Un petit garçon n'aimait pas à se lever de bonne heure, et il n'était jamais prêt pour aller en classe. Son père le grondait souvent. Un jour il entra dans la chambre de son fils, à huit heures et le petit garçon était encore au lit.

Comment! lui dit son père, tu n'est pas debout? Vois comme il fait jour! Il y a plus de trois heures que le soleil est levé!

Eh bien! vraiment, lui répondit le petit paresseux, je me demande pourquoi le soleil se lève si tôt.

POÉSIES ET CHANSONS

(Ποιήματα και ᾄσματα)

Chers enfants, chantez, dansez.

Votre âge

Echappe à l'orage ;

Par l'espoir gaîment bercés,

Dansez, chantez, dansez.

Beranger

Les vacances à la mer

Paroles de Marc Legrand Musique de G. Michiels

Moderato

mf

L'é - té, dans un jo - li vil - la - ge, Fleu -
reux qui vit près de la pla - gel Qu'il fait
bon au bord de la mer, Quand l'air est chaud et le temps
clair! Tan - tôt a - vec râ - teaux et pel - les, En
sable on fait des ci - ta - del - les, Tan - tôt l'on creu - se des ca -
naux Où vo - guent de pe - tits ca - nots.

The musical score consists of seven staves of music in G major, 4/4 time. The first staff begins with a dynamic marking of *mf*. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The music is in a simple, melodic style suitable for children's songs.

1. L' été dans un joli village,
Heureux qui vit près de la plage!
Qu'il fait bon au bord de la mer,
Quand l'air est chaud et le temps clair!
Tantôt avec râteaux et pelles
En sable on fait des citadelles,
Tantôt l'on creuse des canaux,
Où voguent de petits canots.

2. Puis pour le bain l'on se costume ;
On nage, ou l'on fait de l'écume ;
De la mer on sort fatigué,
Mais le teint rose et le cœur gai.
Ainsi les vacances se passent.
Puis il faut que l'on rentre en classe.
Mais on rapporte de l'été
Beaucoup de force et de santé.

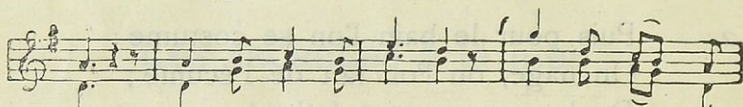
Le chasseur

Musique Weber

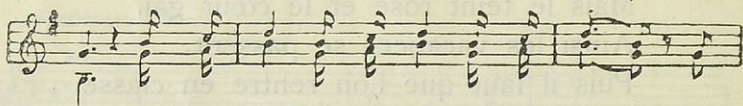
Allegretto con moto



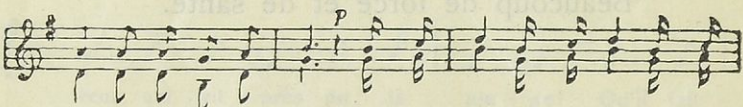
1. Dès l'aube ar - gen ti - ne L'a - gi - le chas -



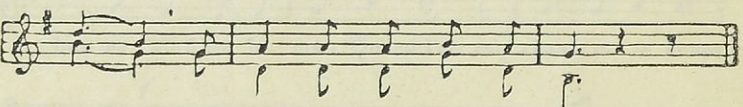
seur Par les monts che - mi - ne, Ar - mé, plein d'ar -



deur. Tra la la, tra la la, tra la la la



la la la la la la, Tra la la, tra la la, tra la



la la la la la la la.

1. Dès l'aube argentine
L'agile chasseur
Par les monts chemine,
Armé, plein d'ardeur.
Tra la la.

2. Il a pour empire
Les rochers déserts ;
C'est là qu'il respire,
Libre roi des airs.

Tra la la.

3. Il a tout l'espace
Que son arme atteint,
Et pour noble chasse
Aigle et bouquetin.

Tra la la.

En avant promptement,
Mes amis partons lestement,
Ils sont beaux et joyeux,
Sous les plus beaux cieux !
Nous voici dans la saison
De sortir de la maison.
Quel plaisir
De partir
Pour nous divertir !

Excursion

1. En - a - vant, promp-te - ment, Mes_a - mis, par-
tons gai - ment! Bien - heu - reux et jo - yeux,
Sous les plus beaux cieux! Nous voi - ci dans
la sai - son De sor - tir de la mai - son.
Quel plai - sir De par - tir Pour nous di - ver - tir!

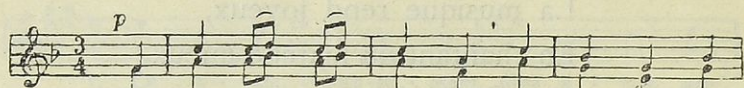
1. En avant, promptement,
Mes amis partons gaiement!
Bien heureux et joyeux,
Sous les plus beaux cieux!
Nous voici dans la saison
De sortir de la maison.
Quel plaisir
De partir
pour nous divertir!

2. Avançons, entonnons
Tous ensemble nos chansons !
Gai refrain met en train
Sur le grand chemin.
La musique rend joyeux,
En chantant on marche mieux.

Quel plaisir
De partir
Pour nous divertir !

L'école en fête

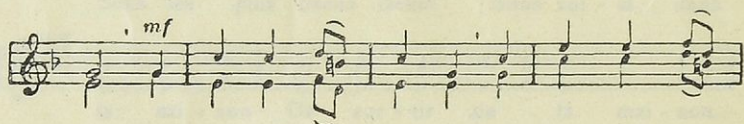
Allegro moderato



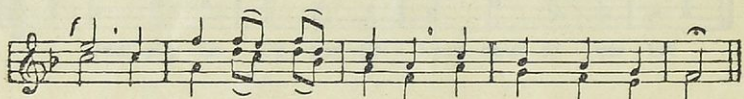
1. L'é - cole est - en fê - te; Nous al lons aux



champs: Aux champs rien n'ar - rê - te Nos jeux et nos



chants. Le dé - part s'ap - prê - te! Nos pas, pleins d'ar -



deur, Vont à la con - quête D'un monde en - chan - teur.

1. L'école est en fête;
Nous allons aux champs:
Aux champs rien n'arrête
Nos jeux et nos chants.
Le départ s'apprête!
Nos pas, pleins d'ardeur,
Vont à la conquête
D'un monde enchanteur.

2. L'oiseau qui voyage
Aux plaines du ciel.
L'abeille au corsage
Bigarré de miel,
Le grillon sauvage,
Errant dans les blés,
A notre passage
Nous ont salués.

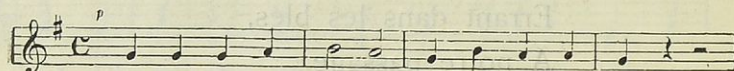
3. A nous la colline
Les prés, les guérets !
A nous l'églantine,
Les fruits des forêts.
Le buisson s'incline
Et cède à nos bras ;
La source argentine
S'enfuit sous nos pas.

4. Le ciel qui rayonne,
L'ombre au fond des bois,
L'écho qui résonne
Au bruit de nos voix,
Tout nous environne
D'un charme infini ;
C'est Dieu qui le donne
Ce beau jour béni.

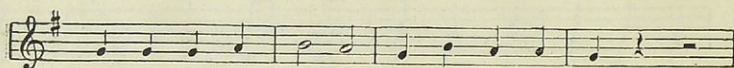
Au clair de la lune

Andantino con moto

Air populaire



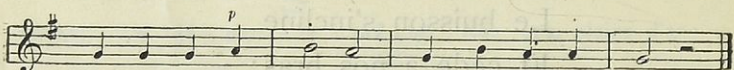
1. „Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot,



Prê - te moi ta plu - me Pour é - crire un mot,



Ma chan - delle est mor - te, Je n'ai plus de feu,



Ou - vre moi ta por - te, Pour l'a - mour de Dieu.

1. “Au clair de la lune, 2. Au clair de la lune
Mon ami Pierrot, Pierrot répondit :
Prête-moi ta plume “Je n’ai pas de plume
Pour écrire un mot : Je suis dans mon lit ;
Ma chandelle est morte, Va chez la voisine,
Je n’ai plus de feu, Je crois qu’elle y est,
Ouvre-moi ta porte, Car dans sa cuisine,
Pour l’amour de Dieu,, On bat le briquet,,.”

GRAMMAIRE—EXERCICES

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ—ΑΣΚΗΣΕΙΣ

L'alphabet français—Τὸ γαλλικὸν ἀλφάβητον

| | | |
|-------------------|---|---|
| <i>Κεφαλαῖα</i> | } | A B C D E F G H I J K L M N O P Q |
| <i>Majuscules</i> | | R S T U V X Y Z W |
| <i>Μικρὰ</i> | } | a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v |
| <i>Minuscules</i> | | x y z w |

Signes orthographiques—Σημεῖα ὀρθογραφικὰ

- Ἐν τῇ λέξει **café** τὸ **é** ἔχει ἔν accent **aigu**
Ἐν τῇ λέξει **mère** τὸ **è** ἔχει ἔν accent **grave**
Ἐν τῇ λέξει **fenêtre** τὸ **ê** ἔχει ἔν accent **circonflexe**
Ἡ λέξις **français** ἔχει ἔν **ç cédille**.
Ἡ λέξις **l' élève** ἔχει εἰς τὸ ἄρθρον **l'** ἀπόστροφον, **apostrophe**.
Ἡ λέξις **haïr** ἔχει εἰς τὸ **ï** διαλυτικὰ, **tréma**
Ἡ λέξις **porte-plume** ἔχει ἔνωτικόν, **trait d'union**.

Signes de ponctuation—Σημεῖα στίξεως.

- . le point
- , la virgule
- ; le point-virgule (ἄνω τελεία)
- : les deux points
- ! le point d'exclamation
- ? le point d'interrogation
- le tiret (ἡ παύλα)
- >> les guillemets (τὰ εἰσαγωγικὰ)
- () la parenthèse.

Décomposition des mots en syllabes.

Χωρισμός τῶν λέξεων εἰς συλλαβάς.

Αἱ λέξεις χωρίζονται εἰς συλλαβάς. Par-ler, ta-bleau, por-te, maî-tre, clas-se, Pier-re, his-toi-re, en-cri-er.

Τὰ ἀπλᾶ σύμφωνα ἀνήκουν εἰς τὴν ἐπομένην συλλαβὴν. Εἷς τινὰς ὅμως συνδυασμοὺς συμφώνων μετὰ τοῦ r ἢ l ἀνήκουν ἀμφοτέρω εἰς τὴν ἐπομένην συλλαβὴν.

Liaison.—Σύνδεσμος τῶν λέξεων κατὰ τὴν ἐκφώνησιν.

| | | |
|-----------------------------------|---|--|
| Il <u>est</u> malade | } | Τὸ τελικὸν σύμφωνον μιᾶς λέξεως συνδέεται μετὰ τοῦ ἀρχικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης. |
| Un <u>élève</u> est <u>arrivé</u> | | |

| | | |
|------------------------|---|--|
| Les <u>enfants</u> (z) | } | Ὅττω τὰ ἄφωνα τελικὰ σύμφωνα ἀποκτοῦν φωνήν. |
| Deux <u>amis</u> (z) | | |

Κατὰ τὴν σύνδεσιν ταύτην συμβαίνουν μερικαὶ μεταβολαὶ εἰς τὴν προφορὰν συμφώνων τινῶν. Τὰ s, x, z προφέρονται ὡς z, tὸ d ὡς t. (τὸ g ὡς k).

Article défini—Ἄρθρον ὀριστικόν.

| | | |
|-------------------------------------|---|-------------------|
| <u>ἀρσενικόν</u> <i>masculin</i> | } | le livre, l'élève |
| <u>θηλυκόν</u> <i>féminin</i> | | |

Τὰ οὐσιαστικὰ εἰς τὴν γαλλικὴν εἶναι ἀρσενικὰ ἢ θηλυκὰ.

(οὐδέτερον γένος δὲν ὑπάρχει). Τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον εἶναι **le** διὰ τὸ ἀρσενικὸν καὶ **la** διὰ τὸ θηλυκόν. Καὶ τὰ δύο αὐτὰ ἄρθρα λαμβάνουν ἀπόστροφον, ὅταν τὸ οὐσιαστικὸν ἀρχίζῃ ἀπὸ φωνῆεν.

Article indéfini—”Ἄρθρον ἀόριστον.

Masc. **un** mur, **un** élève. *Fém.* **une** classe, **une** école.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον εἶναι **un** διὰ τὰ ἀρσενικά καὶ **une** διὰ τὰ θηλυκά, τίθεται δὲ εἰς τὰς περιπτώσεις ἐκείνας, κατὰ τὰς ὁποίας εἰς τὴν ἑλληνικὴν τὸ οὐσιαστικὸν ἐκφέρεται ἄνευ ἄρθρου ἢ μετὰ τῶν ἀριθμητικῶν ἕνας, μία, ἕνα ἢ μετὰ τῆς ἀορίστου ἀντωνυμίας τις, τι (ἕνα βιβλίον, βιβλίον τι).

Formation du pluriel — Σχηματισμὸς τοῦ πληθυντικοῦ.

Singulier—ἐνικός

Pluriel—πληθυντικός

| | | |
|----------------|-----------|--------------------|
| <i>Masc.</i> } | Le livre | Les livres |
| | l'élève | Les élèves |
| <i>Fém.</i> } | la classe | Les classes |
| | l'école | Les écoles |

Τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι **les** καὶ διὰ τὰ δύο γένη, (ὅπως καὶ εἰς τὰ νέα ἑλληνικά: οἱ ἄνδρες, οἱ γυναῖκες).

Singulier

Pluriel

Masc. un livre
fém. une classe

des livres
des classes

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι **des** καὶ διὰ τὰ δύο γένη. (Εἰς τὴν ἑλληνικὴν αἱ λέξεις ἢ δὲν ἔχουν καθό-

λου ἄρθρον: βιβλία, τάξεις, ἢ ἔχουν τὴν ἀόριστον ἀντωνυμίαν τινές, τινά: βιβλία τινά, τάξεις τινές).

Τὰ οὐσιαστικά σχηματίζουν τὸν πληθυντικὸν διὰ τῆς προσλήφews ἐνὸς ἀφώνου **s**.

Σημείωσις. Le compas, les compas· οὐσιαστικά λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς **s**, μένουσιν ἀμετάβλητα εἰς τὸν πληθυντικόν.

Le tableau, les tableaux

le journal, les journaux

Οὐσιαστικά λήγοντα εἰς **au** εἰς τὸν ἐνικὸν προσλαμβάνουσι εἰς τὸν πληθυντικὸν **x** ἀντὶ τοῦ **s**.

Τὰ δὲ λήγοντα εἰς **al** μεταβάλλουσιν τὴν κατάληξιν **al** εἰς **aux**.

Σχηματισμὸς τῆς ἀορίστου

Ce n'est pas un encrier ; ils ne sont pas dans les sacs.

Παρατηρήσατε πῶς σχηματίζεται ἡ ἀορίστου.

Exercices—Ἀσκήσεις

1. Σχηματίσατε φράσεις μετὰ τοῦ **voici** καὶ **voilà** (*voici le livre, voilà la carte*).

Λέξεις: Porte—carte, livre—cahier, gomme—règle, encrier—canif, craie—crayon, canif—porte-plume, tableau noir—armoire, clé—serrure, table—pupitre, stylographe—plumier, mur—fenêtre, estrade—chaise.

2. Χρησιμοποίησατε τὸ ὀριστικόν, τὸ ἀόριστον ἄρθρον, τὸν ἐνικόν, τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν μετὰ τὰς ἀκολουθοῦσας λέξεις: (παράδειγμα. *C'est le banc, c'est un banc, ce sont les bancs, ce sont des bancs*).

Λέξεις: Tiroir, bibliothèque, chaire, éponge, (papeterie, librairie), etc.

ΣΗΜ. Αἱ πρῶται ἀσκήσεις θὰ γίνωνται κατ' ἀρχὰς προφορικῶς, ἔπειτα δὲ καὶ γραπτῶς, χρησιμεύουσαι ταυτοχρόνως καὶ ὡς καλλιγραφικαὶ ἀσκήσεις.

3. Σχηματίσατε ἐρωτήσεις : *Est-ce la plume ou le crayon ?*

Λέξεις : Porte—fenêtre, craie—crayon, règle—porte-plume, gomme—canif, chaise—banc, sac—plumier.

4. Σχηματίσατε ἐρωτήσεις καὶ ἀπαντήσεις : *Est-ce un porte-plume ? Non, monsieur, ce n'est pas un porte-plume c'est un crayon.*

Λέξεις : Clé—serrure, chaise—table, carte—tableau noir, compas—canif, banc—estrade, porte—armoires, grammaire—dictionnaire.

5. Ὀνομάσατε τὰ ἀντικείμενα τὰ εὐρισκόμενα ἐντὸς τῆς τάξεως :
Voilà la table, etc.

Nommez les objets dans le sac d'école : Voilà le livre etc.

Nommez les objets dans le plumier : Voilà le crayon etc.

ΡΗΜΑΤΑ 1ΗΣ ΣΥΖΥΓΙΑΣ

L'infinifif—τὸ ἀπαρέμφατον

Fermer-κλείειν (ρίζα **ferm**, κατάληξις **er**)

Présent (indicatif)—Ἐνεστώδς (ὁριστικῆς)

Singulier

Pluriel

| | | | | | |
|------|--------|---------|-------|---------|----------|
| je | ferme | κλείω | nous | fermons | κλείομεν |
| tu | fermes | κλείεις | vous | fermez | κλείετε |
| il | ferme | κλείει | ils | ferment | κλείουν |
| elle | | | elles | | |

Πρὸς σχηματισμὸν τῶν προσώπων, πλὴν τῶν καταλήξεων μεταχειριζόμεθα καὶ προσωπικὰς ἀντωνυμίας, τιθεμένας πρὸ τοῦ ρήματος. Εἰς τὰ τρίτα πρόσωπα τοῦ ρήματος μεταχειριζόμεθα τὰ il καὶ ils, ἂν τὸ ὑποκείμενον εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, τὰ δὲ elle καὶ elles, ἂν εἶναι γένους θηλυκοῦ.

Πῶς θὰ σχηματίσωμεν τὸν ἀορητικὸν τόπον τοῦ ρήματος;

Forme interrogative—Ἐρωτηματικὸς τύπος τοῦ (ρήματος)

| <i>Singulier</i> | | <i>Pluriel</i> |
|----------------------|-----------|-------------------------|
| Est-ce que je ferme? | κλείω; | fermons nous κλείομεν; |
| fermes tu? | κλείεις; | fermez-vous? κλείετε; |
| ferme-t-il? | } κλείει; | ferment-ils? } κλείουν; |
| ferme-t-elle? | | |

Εἰς τὰ γαλλικὰ ἢ ἐρώτησις δὲν φανερώνεται μόνον διὰ τῆς φωνῆς, ὅπως εἰς τὴν ἑλληνικὴν· τὸ ὑποκείμενον, τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται πρὸ τοῦ ρήματος τοποθετεῖται μετ' αὐτό.

ΣΗΜ. Ἐντὶ νὰ θέσωμεν τὸ ὑποκείμενον μετὰ τὸ ρῆμα κατὰ τὴν ἐρώτησιν, δυνάμεθα νὰ μεταχειρισθῶμεν τὴν φράσιν *est-ce que* ἢ *qu'est-ce que*, ὁπότε τὸ ὑποκείμενον θὰ μένη εἰς τὴν θέσιν του. (*Est ce qu'il ferme la porte? Qu'est-ce que tu fermes?*)

Impératif—Προστακτικὴ

ferme κλείσε, **fermez** κλείστε, **fermons** ἄς κλείσωμεν.

Εἰς τὴν προστακτικὴν δὲν ὑπάρχουν πρὸ τοῦ ρήματος προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι. Ἡ μόνη δὲ διαφορά ἀπὸ τὰ ἀντίστοιχα πρόσωπα τοῦ ἐνεστώτος εἶναι ὅτι τὸ δεύτερον ἐνικὸν πρόσωπον δὲν λήγει εἰς *s*.

1. *Conjugez* :

Je joue dans la cour
J'entre dans la classe
Je salue le professeur
Je ferme la porte
Je monte sur la chaise
Je pose des questions
Je donne les réponses
Je parle haut
Je quitte la place

Je traverse la classe
Je nomme les verbes
Je forme des phrases
Je récite la poésie

(employez les formes affirmatives, négatives, et interrogatives).

2. *Τί κάμνετε όταν δοθοῦν αἱ ἀκόλουθοι διαταγαί :*

Quitte ta place! — Je

Donne la réponse!

Ecoutez! — Nous

Traverse la chambre!

Prononcez bien!

Corrigez les fautes!

Sortez!

Descendez dans la cour!

3. *Complétez les phrases:*

Nous ferm

les cahiers et nous ouvr.....

les livres. Nous lis

la leçon. Vous quitt.....

la place et vous travers ...

la classe. Les élèves soulign..

.....

les verbes et corrig.....

les fautes. Tu jou.....

dans la cour. Elle parl.....

haut.

4. *Ajoutez un verbe:*

Tu

la porte. Le professeur.....

dans la classe. Il

les élèves. Il.....

en chaire. Il.....

le journal de la classe. Vous ..

les devoirs. Nous

.....

les fautes. Un élève.....

des questions. Les autres élèves ..

.....

les réponses. La cloche.....

Nous ..

les sacs. Nous.....

dans la cour. Nous.....

5. *Répondez négativement:*

Fermes-tu la porte?—Non, mon ami, je ne ferme pas la porte.

Ouvre-t-il la fenêtre?.....

Montez-vous sur les chaises?.....

Joues-tu dans la classe?.....

Entre-t-il dans une papeterie?

Effaces-tu les mots? . . .
Trempez-vous les plumes dans l'encre? . . .

6. *Mettez au pluriel les phrases :*

J'entre dans la papeterie. Tu achètes un stylographe.
Il demande un journal. J'efface les mots. Tu écris les de-
voirs. Il trempe la plume dans l'encre. Tu tailles le crayon.
Je pose un livre sur la table.

Pronom interrogatif—'Ερωτηματικὴ ἀντωνυμία.

Qui ferme la porte? Ποιος κλείει τὴν θύραν;

Que ferme-t-il? Τί κλείει;

Qui? Ποιος; Ὀνομαστικὴ, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ προσώπων.

Que? Τί; Αἰτιατικὴ, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ πραγμάτων.

Qui ferme la porte? C'est Paul.

Que ferme-t-il? Il ferme la porte.

Τὸ ὄνομα ἢ τὸ πρᾶγμα, περὶ τοῦ ὁποῖου ἐρωτῶμεν, τίθεται
ἐν τῇ ἀπαντήσῃ εἰς τὸ τέλος τῆς πρτάξεως.

Formez des questions :

(Le professeur entre dans la classe. Ποιος . . . ;)

Il ouvre le journal de la classe. Paul est absent. Un
élève monte sur l'estrade. Il écrit des phrases sur le ta-
bleau noir. Pierre frappe à la porte.

Les nombres—Οἱ ἀριθμοί.
Adjectifs numéraux cardinaux.

Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα.

| | | |
|----------------------|---------------------------|---|
| 1 un, une | 30 trente | |
| 2 deux | 31 trente et un | |
| 3 trois | 32 trente deux | |
| 4 quatre | 40 quarante | |
| 5 cinq (sink) | 41 quarante et un | |
| 6 six (sis) | 42 quarante deux | |
| 7 sept (sèt) | 50 cinquante | |
| 8 huit (huit) | 51 cinquante et un | |
| 9 neuf | 52 cinquante deux | |
| 10 dix (dis) | 60 soixante (soissante) X | |
| 11 onze | 61 soixante et un | |
| 12 douze | 62 soixante deux | |
| 13 treize | 70 soixante dix | |
| 14 quatorze | 71 soixante et onze | |
| 15 quinze | 72 soixante douze | |
| 16 seize | | |
| 17 dix sept | 80 quatre-vingt (s) | } Τὸ τ τοῦ vingt εἶ- ναι ἄφω- νον. |
| 18 dix-huit (diz...) | 81 quatre vingt un | |
| 19 dix-neuf (diz...) | 82 quatre vingt deux | |
| 20 vingt | 90 quatre vingt dix | } |
| 21 vingt-et un | 91 quatre vingt onze | |
| 22 vingt-deux | | |
| 23 vingt-trois | | } Τὸ τ τοῦ vingt τρεῖς φέρεται ι |
| 24 vingt-quatre etc | | |

100 cent

101 cent-un

102 cent-deux

200 deux cent (s)

201 deux-cent-un

1000 mille

} Τὸ τ εἶναι ἄφωνον.

ΣΗΜ. cinq livres, sept cahiers, six plumes, dix crayons, huit sacs, neuf gommes. Τὰ τελικὰ σύμφωνα τῶν ἀριθμητικῶν τούτων δὲν προφέρονται πρὸ οὐσιαστικῶν ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου.

Six(z) encriers, neuf(v) heures. Τὸ x τῶν ἀριθμητικῶν six et dix προφέρεται κατὰ τὴν liaison ὡς z, τὸ δὲ f τοῦ neuf ὡς v.

Les nombres ordinaux.—Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικά.

| | | | |
|--------|-------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 1 | πρῶτος, η | premier, première | |
| 2 | δεύτερος, α | deuxième (second, e) | |
| 3ος | | troisième, etc. | |
| 20ος | | vingtième | |
| 21ος | | vingt et unième | |
| 22ος | | vingt-deuxième | } τὸ τ τοῦ vingt } προφέρεται |
| 23ος | | vingt-troisième | |
| 75ος | | soixante-quinzième | |
| 80ος | | quatre-vingtième | |
| 90ος | | quatre-vingt-dixième | |
| 100ος | | centième | |
| 101ος | | cent-unième (τὸ τ εἶναι ἄφωνον). | |
| 200ος | | deux centième | |
| 1000ος | | millième etc. | |

Ἑρωτηματικά ἐπιρροήματα.

| | | |
|------------|------------------------------------|-----------|
| οὐ ? | ποῦ ; τοπικὸν | |
| quand ? | πότε ; χρονικὸν | |
| combien de | { πόσοι, αι, α πόσους, ας, α. } | ποσοτικὸν |

L'adjectif interrogatif—τὸ ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον.

| | | |
|-------|---|--------------------------------|
| masc. | { | quel élève ? ποῖος μαθητής ; |
| | | quels élèves ? ποιοὶ μαθηταί ; |
| fém. | { | Quelle heure ? ποία ὥρα ; |
| | | Quelles heures ? ποιαὶ ὥραι ; |

1. Lisez et écrivez les chiffres suivants ;

3, 5, 6, 11, 14, 16, 18, 21, 22, 29, 32, 38, 44, 49, 56.

61, 70, 71, 73, 76, 78, 80, 82, 88, 90, 91, 93, 95, 99, 100, 199, 203, 354, 777, 898, 916, 999, 3875.

2. *Faites les additions suivantes :*

| | | |
|---------------|-------------|---------------|
| 7 et 8 font ? | $40 + 15 =$ | $116 + 55 =$ |
| $9 + 4 =$ | $51 + 11 =$ | $475 + 83 =$ |
| $12 + 12 =$ | $63 + 15 =$ | $796 + 230 =$ |
| $14 + 16 =$ | $70 + 12 =$ | |
| $21 + 13 =$ | $85 + 16 =$ | |
| $38 + 25 =$ | $84 + 12 =$ | |

3. *Faites les soustractions suivantes :*

| | | |
|-------------------|-------------|--------------|
| 13 moins 3 font ? | $55 - 10 =$ | $100 - 40 =$ |
| $20 - 5 =$ | $63 - 20 =$ | $155 - 35 =$ |
| $33 - 4 =$ | $75 - 15 =$ | $353 - 23 =$ |

4. *Faites les multiplications suivantes :*

| | | |
|----------------|----------------|-----------------|
| 3 fois 5 font | $7 \times 4 =$ | $10 \times 4 =$ |
| $3 \times 7 =$ | $9 \times 6 =$ | $15 \times 3 =$ |
| $4 \times 8 =$ | $9 \times 9 =$ | $20 \times 8 =$ |
| $6 \times 5 =$ | $6 \times 7 =$ | $40 \times 5 =$ |

5. *Répondez aux questions suivantes :*

Combien de livres as-tu ? Combien de leçons avez-vous aujourd'hui ? Combien d'élèves êtes-vous dans la classe ? Combien de professeurs avez-vous ? Combien de pages a le livre de français ? Dans quelle classe êtes-vous ? Qui est le premier de la classe ? Deux francs, combien de centimes ont-ils ? Combien de centimes a un gros sou ? cent sous combien de francs font-ils ?

classe

| Heures | Lundi | | | | | |
|------------------------------|----------------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 8 - 9 (de huit à neuf) | Grec ancien | | | | | |
| 9 - 10 | | | | | | |
| 10 - 11 | | | | | | |
| 11 - 12 | | | | | | |

Complétez l'horaires de la classe.

7. Répondez aux questions:

Combien de leçons avez-vous par jour? Quelle est la première? la 2^e? la 3^e, 4^e, 5^e leçon aujourd'hui? Quelles autres leçons avez-vous? Combien de leçons de français avez-vous par semaine? Combien de leçons de grec ancien? De grec moderne? de gymnastique? de géographie? de chant? Quand commence la leçon de français? Quand finit-elle?

Combien de mois a une année? Quel est le premier mois? Quel est le dernier? Combien de semaines a un mois? Combien de jours a une semaine? Combien de jours a le mois de février? Quels mois ont trente jours? Quels mois ont trente et un jours?

Combien d'heures font un jour? Combien de minutes font une heure? Combien de secondes font une minute?

8. Quelle heure est-il?

1 και $\frac{1}{4}$, 2 και 20, 3 και 25, 4 και $\frac{1}{2}$, 5 παρά 25, 5 παρά 20, 6 παρά $\frac{1}{4}$, 11 παρά 10, 12 παρά $\frac{1}{4}$, 12 και $\frac{1}{2}$, 2 και 45.

9. Mettez à la place des points l' adjectif interrogatif :

A heure commence la leçon ? leçons avez-vous aujourd'hui ? Dans cahiers écris-tu les exercices ? livres avez-vous dans le sac de l' école ? . . . élève est absent ? Dans livre lisez-vous ? page sommes-nous ? âge as-tu ? . . . jour sommes-nous aujourd'hui ? est la date ?

Adjectifs possessifs—Κτητικὰ ἐπίθετα

Masculin

féminin

| | | | | | | | | |
|----------|-------|-------|----------------|------|--------------|------------------|------------|-------|
| Singular | } mon | livre | τὸ βιβλίον μου | } ma | plume ἢ πένα | μου | } ἔν κτήμα | |
| | | ton | τὸ βιβλίον σου | | ta | plume ἢ πένα σου | | } εἷς |
| | | son | τὸ βιβλίον του | | sa | plume ἢ πένα του | | |

Masculin ou féminin

| | | | | | | | |
|----------|---------|----------------|----------------|--------|------------|----------------|----------|
| Singular | } notre | livre ou plume | τὸ βιβλίον μας | } κτλ. | } ἔν κτήμα | | |
| | | votre | livre ou plume | | | τὸ βιβλίον σας | } πολλοί |
| | | leur | livre ou plume | | | τὸ βιβλίον των | |

| | | | | | |
|---------|-------|----------|---------------|-----------------|-------------------|
| Pluriel | } mes | } livres | τὰ βιβλία μου | } πολλὰ κτήματα | |
| | | | τὰ βιβλία σου | | } εἷς κτήτωρ |
| | | | τὰ βιβλία του | | |
| | } nos | } livres | τὰ βιβλία μας | } πολλὰ κτήματα | |
| | | | τὰ βιβλία σας | | } πολλοί κτήτορες |
| | | | τὰ βιβλία των | | |

Paul cherche **son** livre et **sa** plume. } Ἐπὶ ἑνὸς
 Ὁ Παῦλος γυρεύει τὸ βιβλίον του καὶ τὴν πένα του. } κτήτορος μεταχειρίζομεθα τὰ son, sa, ses.

Paul et Pierre cherchent **leur** livre. } Ἐπὶ πολλῶν κτητῶν μεταχειρίζομεθα τὸ leur (s).
 Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Πέτρος γυρεύουν τὸ βιβλίον των.
 Paul et Pierre cherchent **leurs** livres.
 Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Πέτρος γυρεύουν τὰ βιβλία των.

Παρατηρήσεις. Voici mon école, ton école.

Πρὸ τῶν θηλυκῶν οὐσιαστικῶν τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος μεταχειρίζομεθα τὰ ἀρσενικὰ κτητικά.

Ὅταν πρὸ τῶν λέξεων ὑπάρχῃ κτητικὸν ἐπίθετον, δὲν θέτομεν ἄρθρον.

1. *Conjugez :*

J' ouvre mon cahier. Je ferme mon encrier. Je montre ma plume. Je quitte ma place. Je porte mon sac. Je monte sur mon banc, etc.

2. *Répondez affirmativement et puis négativement, aux questions suivantes :*

Est-ce ton crayon ? Est-ce ta plume ? Est-ce ton école ? Est-ce tes cahiers ? Est-ce tes camarades ? Est-ce votre classe ? Est-ce votre professeur de grec ? Est-ce que ce sont vos livres ? Est-ce que ce sont vos encriers ?

3. *Formez des phrases.*

a. *Exemple :* C' est mon porte-plume, c' est ton porte-plume, c' est son porte-plume

Mots : Stylographe, bibliothèque, éponge, armoire, tableau, craie.

b. *Exemple :* Ce sont mes plumes, ce sont tes plumes, ce sont ses plumes.

Mots : Plumier, tiroir, montre, papier, panier.

c. *Exemple :* C' est notre livre, c' est votre livre, c' est leur livre.

Mots : Compas, journal, dictionnaire, classe, professeur, porte, estrade.

d. *Exemple :* Ce sont nos amis, ce sont vos amis, ce sont leurs amis.

Mots : Enfant, sac, leçon, grammaire, frère, sœur, oncle, tante.

4. Formez des phrases avec l' adjectif possessif.

Ex: J' ai une plume. C' est ma plume.
Mon frère a une montre. C' est. . .
Ta sœur a une chaîne. C' est. . .
Sa mère porte des bijoux.
Mon ami porte des lunettes.
Notre professeur a un dictionnaire.
Il a une boîte de compas.
J' ai une sœur et deux frères.
Je m' appelle Jean. C' est. . . prénom.
Ma sœur s' appelle Marguerite. C' est. . .

5. Nommez les objets qui sont dans notre salle de classe.
dans ton sac d' ecole, dans ton plumier.

L' adjectif.—Τὸ ἐπίθετον.

Le crayon est noir—la plume est noire.

Les crayons sont noirs—les plumes sont noires.

Masc.

noir
court
gris
fin
brun

Fémín.

noire
courte
grise
fine
brune

Τὸ θηλυκὸν σχηματίζεται ἕαν εἰς τὸ τέλος τοῦ ἀρσενικοῦ προσθέσωμεν ἓν ἄφωρον θ.

Παρατηρήσατε ποῖαι μεταβολαὶ γίνονται τότε εἰς τὴν προφορὰν τῶν λέξεων.

Masc.

rouge
jaune

fém.

rouge
jaune

Ὅταν τὸ ἀρσενικὸν λήγει εἰς θ ἄφωρον, μεταχειρίζομεθα τὸ ἴδιον καὶ διὰ τὸ θηλυκὸν γένος.

noirs, courts, rouges, bruns.

Ὁ πληθυντικός τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται ὅπως καὶ τῶν οὐσιαστικῶν.

Le grand livre, le bon élève, le crayon rouge, la table carrée, la langue française.

Τὸ ἐπίθετον εἰς τὴν γαλλικὴν δύναται νὰ τεθῆ πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἢ μετὰ τὸ οὐσιαστικόν. Ἐπίθετα χρησιμεύοντα πρὸς διάκρισιν τίθενται μετὰ (ὡς τὰ δηλοῦντα χρῶμα, σχῆμα, ἔθνικότητα κ. ἄ.).

Πολλὰ ὀλιγοσύλλαβα καὶ πολὺ εὐχρηστα ἐπίθετα τίθενται πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ (grand, gros, mauvais, beau, joli... κλπ).

Παρατηρήσατε πῶς σχηματίζεται τὸ θηλυκὸν μερικῶν ἐπιθέτων :

blanc—blanche, long—longue, bon—bonne. Un beau livre, un bel encrier, une belle plume. Un vieux livre, un vieil ami, une vieille mère.

L'adjectif démonstratif.—Τὸ δεικτικὸν ἐπίθετον.

Singulier.

| | | |
|--------------|--------------------|------------------|
| <i>masc.</i> | Ce livre | αὐτὸ τὸ βιβλίον |
| | cet encrier | αὐτὸ τὸ καλαμάρι |
| <i>fém.</i> | cette plume | αὐτὴ ἡ πέννα |
| | cette école | αὐτὸ τὸ σχολεῖον |

Pluriel

| | | |
|--------------|---------------------|-------------------|
| <i>masc.</i> | Ces livres | αὐτὰ τὰ βιβλία |
| | Ces encriers | αὐτὰ τὰ καλαμάρια |
| <i>fém.</i> | Ces plumes | αὐτὲς οἱ πέννες |
| | Ces écoles | αὐτὰ τὰ σχολεῖα |

1. Formez des phrases!

Ex : Voici mon crayon rouge, voilà mon crayon bleu. Règle (carré-rond). table (grand-petit). plume (jaune-brun). livre (vert-beau). porte (gris-vert). ligne (long court).

2. Formes des phrases!

Ex : Ce livre est petit. Fenêtre (grand). armoire (petit). gomme (gris). chaise (vert). mur (blanc). encre (bleu). table (carré). craie (blanc). ligne (long). livre (grand), cahier (petit). bibliothèque (jaune). tableau (noir). bancs (vert). portes (carré).

3. Formez des questions et des réponses :

Ex : Comment est ce livre ? Ce livre est grand. Comment est ce cahier ? (petit) table (carré)
. ligne (droit) cercle (petit)
triangle (grand) devoirs (mauvais)
élèves (bon) règles (long).

4. Ecrivez le contraire de :

Cette table est carrée. Ce livre est bon. Le papier blanc.
Une grande porte. Un mauvais élève. Une ligne courte.

1. Etre

| <i>Présent</i> | | | | | |
|-----------------------|---------------|---------|------------------------------|----------------------|-------------|
| Je | suis | είμαι | Je ne | suis pas | δὲν είμαι |
| tu | es | είσαι | tu n' | es pas | δὲν είσαι |
| Il | } est | είναι | il | } n' est pas | δὲν είναι |
| elle | | | | | |
| nous | sommes | είμεθα | nous ne | sommes pas | δὲν είμεθα |
| vous | êtes | είσθε | vous n' | êtes pas | δὲν είσθε |
| ils | } sont | είναι | ils | } ne sont pas | δὲν είναι |
| elles | | | | | |
| suis -je? | | είμαι ; | ne suis -je pas ? | | δὲν είμαι ; |
| es -tu ? | | κτλ. | n' es -tu pas? | | κτλ. |
| est - | { il ? | | n' est - | { il pas ? | |
| | { elle | | | { elle pas ? | |
| sommes -nous ? | | | ne sommes -nous pas ? | | |
| êtes -vous | | | n' êtes -vous pas ? | | |
| sont - | { il ? | | ne sont - | { ils pas ? | |
| | { elles | | | { elles pas ? | |

2. Avoir

| <i>Présent</i> | | | | | |
|----------------------|--------------|----------|-----------------------------|---------------------|--------------|
| J' | ai | έχω | je n' | ai pas | δὲν έχω |
| tu | as | έχεις | tu n' | as pas | δὲν έχεις |
| il | } a | έχει | il | } n' a pas | δὲν έχει |
| elle | | | | | |
| nous | avons | έχομεν | nous n' | avons pas | δὲν έχομεν |
| vous | avez | έχετε | vous n' | avez pas | δὲν έχετε |
| ils | } ont | έχουν | ils | } n' ont pas | δὲν έχουν |
| elles | | | | | |
| ai -je ? | | έχω ; | n' ai -je pas ? | | δὲν έχω ; |
| as -tu ? | | έχεις ; | n' as -tu pas ? | | δὲν έχεις ; |
| a -t- | { il ? | έχει ; | n' a -t- | { il pas ? | δὲν έχει ; |
| | { elle ? | | | | |
| avons -nous ? | | έχομεν ; | n' avons -nous pas ? | | δὲν έχομεν ; |
| avez -vous ? | | έχετε ; | n' avez -vous pas ? | | δὲν έχετε ; |
| ont - | { ils ? | έχουν ; | n' ont - | { ils pas ? | δὲν έχουν ; |
| | { elles ? | | | | |

Les prépositions. — Αἱ προθέσεις.

Avec—sans, sur—sous, devant—derrière, entre συντάσσονται εἰς τὴν γαλλικὴν μετ' αἰτιατικῆς.

Ἴδου μερικαὶ περιφραστικαὶ προθέσεις, à droite de—à gauche de—en face de—vis-à-vis de—près de.

1. Conjuguez :

Je suis à ma place. Je ne suis pas dans la cour. Suis-je à ma place ? Ne suis-je pas à mon banc ?

J' ai mon livre. Je n' ai pas ma plume. Ai-je tort ? N' ai-je pas raison ?

2. Écrivez au pluriel :

Je suis assis. Tu es debout. La porte est grande. Mon crayon n' est pas rouge, il est noir. La chaise est-elle verte ? Es-tu à ta place ? Ne suis-je pas en classe ? J' ai mon crayon noir, as-tu un crayon bleu ? Elle a un papier buvard. N' a-t-il pas un morceau de papier blanc ?

3. Répondez aux questions :

Suis-je votre professeur ? Où êtes-vous ? Qui est absent, aujourd'hui ? Pourquoi ? Quelle heure est-il ? Combien de leçons avez-vous ce matin ? Comment t'appelles-tu ? As-tu des frères et des sœurs ? Quel âge a ton frère ? et ta sœur ? A quel banc es-tu ? Qui sont au troisième banc ? Combien d'élèves sont au dernier banc ? En quelle classe êtes-vous ? Où sont tes livres ? Combien sont-ils ?

Qui est devant le tableau ? Qui est derrière la chaire ? Où est l'encre ? Où sont les élèves ? tes livres ? tes cahiers ? tes crayons ? Qu'y-a-t-il dans l'armoire ? sur les murs ?

4. Conjuguez,

Ex : Suis-je debout?—Oui, mon ami, tu es debout. Non, mon ami, tu n'es pas debout, tu es assis. Etc.

Suis-je derrière la table? (Non devant). Ai-je un porte-plume sans plume? (Non avec). Ai-je mon crayon dans ma poche? (Non sur la table) etc.

5. Répondez en employant des prépositions

Vos cahiers sont-ils sur la table? (Non). Où est la chaise? (. . . . chaire). Suis-je devant la chaire? (Non). Sors-tu sans tes livres? (Non). Qu'y a-t-il entre la porte et la fenêtre? Qu'y-a-t-il en face de notre école? Entre qui es-tu? Qui est près de la porte? Qu'y a-t-il à gauche et à droite de la porte?

Déclinaison—Κλίσις ὀνομάτων.

Singulier

| | | | | | |
|--------------------|-----------|-----------|--------------------|--------------------|---------------|
| <i>Nominatif</i> : | l'élève | ὁ μαθητής | la porte | ἡ θύρα | |
| <i>Cénitif</i> : | de | l'élève | τοῦ μαθητοῦ | de la porte | τῆς θύρας |
| <i>Datif</i> : | à | l'élève | εἰς τὸν μαθητ. | à la porte | εἰς τὴν θύραν |
| <i>Accusatif</i> : | | l'élève | τὸν μαθητὴν | la porte | τὴν θύραν |
| | le | camarade | ὁ συμμαθητής | | |
| | du | camarade | τοῦ συμμαθητοῦ | | |
| | au | camarade | εἰς τὸν συμμαθητὴν | | |
| | le | camarade | τὸν συμμαθητὴν | | |

Pluriel

| | | |
|------------|---|-----------|
| les | } | |
| des | | élèves |
| aux | | portes |
| les | | camarades |

Πτωτικά καταλήξεις εις τὴν γαλλικὴν δὲν ὑπάρχουν. Διὰ τὸ ἐκφράσωμεν τὴν γενικὴν θέτομεν πρὸ τοῦ ὀνόματος τὴν πρόθεσιν *de*· διὰ τὸ ἐκφράσωμεν τὴν δοτικὴν θέτομεν τὴν πρόθεσιν *à*.

Ἡ αἰτιατικὴ εἶναι ὁμοία μὲ τὴν ὀνομαστικὴν.

ἢ πρόθεσις *de* μετὰ τοῦ ἄρθρου *le* γίνεται **du**
 ἢ πρόθεσις *de* μετὰ τοῦ ἄρθρου *les* γίνεται **des**
 ἢ πρόθεσις *à* μετὰ τοῦ ἄρθρου *le* γίνεται **au**
 ἢ πρόθεσις *à* μετὰ τοῦ ἄρθρου *les* γίνεται **aux**

Ordre des mots—Ἡ φυσικὴ σειρὰ τῶν λέξεων

| 1 | 2 | 3 |
|---------------|--------------|-------------------|
| ὑποκείμενον | ρῆμα | ἀντικείμενον |
| <i>sujet</i> | <i>verbe</i> | <i>complément</i> |
| les élèves | ferment | les cahiers |
| le professeur | ouvre | la porte |

Ἡ θέσις τῶν λέξεων εις τὴν γαλλικὴν εἶναι σταθερωτέρα παρὰ εις τὴν ἑλληνικὴν. Ἡ συνήθης αὐτῶν σειρὰ εἶναι: ὑποκείμενον, ρῆμα, ἀντικείμενον.

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|--------------|--------------|--------------------------|----------------------------|
| ὑποκείμενον, | ρῆμα, | ἄμεσον ἀντικείμενον, | ἔμμεσον ἀντικείμενον |
| <i>sujet</i> | <i>verbe</i> | <i>complément direct</i> | <i>complément indirect</i> |

[εἰς ποίους ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια;]
 [*à qui le professeur donne-t-il les cahiers?*]

le professeur donne les cahiers **aux élèves**
 ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια εἰς τοὺς μαθητὰς (καὶ ὄχι εἰς ἄλλον τινά).

[τί δίδει ὁ καθηγητὴς εἰς τοὺς μαθητὰς;]
 [*Que donne le professeur aux élèves?*]

Le professeur donne aux élèves les cahiers.
 ὁ καθηγητὴς δίδει εἰς τοὺς μαθητὰς τὰ τετράδια (καὶ ὄχι ἄλλο τι).

Μεταξὺ δύο ὄρων, οἱ ὅποιοι δύνανται νὰ ἀλλάξουν θέσιν,

Ἔπως τὸ ἀμεσον καὶ ἔμμεσον ἀντικείμενον, θέτομεν εἰς τὸ τέλος τῆς φράσεως τὸν ὄρον, τὸν ὁποῖον θέλομεν νὰ τονίσωμεν. Τοῦτο καθίσταται σαφέστερον, ἂν θεωρήσωμεν τὴν φράσιν ὡς ἀπάντησιν εἰς τεθεῖσαν ἐρώτησιν (A **qui** le professeur donne les cahiers? **Que** donne le professeur aux élèves?)

1. *Remplacez le tiret par la préposition de et l' article.*

Voici l' ami—Paul. La couleur — mon crayon. Le livre — (élève). La porte—(classe). Les marches — (escalier). L' entrée—(école et bureau). Les fleurs — (jardin). Le pluriel — (mots). Les feuilles — (arbres). Les tuiles — (toit). Les livres — (bibliothèque). Le bureau — (directeur).

2. *Employez dans les réponses la préposition de.*

Est-ce ton crayon, Georges? — Non, monsieur, c' est le crayon de Jean. Est-ce ton porte-plume? Est-ce tes clés? (le professeur). Est-ce mes livres? — (les élèves). Est-ce la boutique d' un papetier? Non,— (libraire, horloger). Quel est le premier jour—semaine? Quelle est la première saison—année? Où est la clé— tiroir? —bibliothèque?

3. *Donnez des réponses :*

A qui est ce crayon? — (il est à Georges). A qui sont ces livres? (élèves). A qui donnes-tu ton cahier? — (mon ami). L' élève n'a pas de porte-plume; à qui donnez-vous un porte-plume? Le professeur n'a pas de livre aujourd' hui; à qui prêtés-tu ton livre? A qui le professeur pose-t-il des questions? Que donnent les élèves au professeur? Ton voisin n'a pas de montre; à qui dis-tu l'heure? Quand sonne la cloche de l' école? (fin).

2e et 3e Conjugaison—2α και 3η συζυγία.

Indicatif présent.

| 2e finir | | | 3e rendre | | |
|----------------------|------------------|-------------|------------------------------|----------------|------------|
| je | finis | τελειώνω | je | rends | ἀποδίδω |
| tu | finis | τελειώνεις | tu | rends | ἀποδίδεις |
| il | finit | τελειώνει | il | rend | ἀποδίδει |
| nous | finissons | τελειώνομεν | nous | rendons | ἀποδίδομεν |
| vous | finissez | τελειώνετε | vous | rendez | ἀποδίδετε |
| ils | finissent | τελειώνουν | ils | rendent | ἀποδίδουν |
| Je ne finis pas etc. | | | Je ne rends pas etc. | | |
| finis-je ? | | | Est-ce que je rends ? | | |
| finis-tu ? etc. | | | rends-tu ? etc. | | |
| ne finis-je pas ? | | | Est-ce que je ne rends pas ? | | |
| ne finis-tu pas ? | | | ne rends-tu pas ? | | |

Impératif.

| | | | |
|-----------|-------------|---------|---------------|
| finis | τελείωσε | rends | ἀπόδοσε |
| finissons | τελειώσωμεν | rendons | ἄς ἀποδώσωμεν |
| finissez | τελειώσατε | rendez | ἀποδώσατε |

Συγκρίνατε τὰς κατάληξεις τοῦ ἐνεστώτος τῶν ρημάτων τῶν τριῶν συζυγιῶν.

| | 1 : fermer | 3 : rendre | 2 : finir |
|------|------------|------------------|-----------|
| je | ferme | rends | finis |
| tu | es | s | is |
| il | s | (¹) | it |
| nous | ons | | issons |
| vous | ez | | issez |
| ils | ent | | issent |

Παρατ. (¹) Εἰς τὴν τρίτην συζυγίαν τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος λήγει εἰς t (il rompt). Ὅταν ὁμοῦς τὸ θέμα λήγει εἰς d, ὅπως συμβαίνει εἰς τὰ πλεῖστα τῶν ρημάτων τῆς 3ης συζυγίας, ἡ κατάληξις τ ἀποβάλλεται.

1. *Exercices de conjugaison :*

je finis mes devoirs
je choisis un livre
je bondis de joie
je saisis mes livres
je réfléchis un moment
j' obéis à mes parents
je jouis de ma liberté
je punis mon ami

je réponds à mon camarade
je rends le crayon à mon voisin
je descends de l' estrade
j' étends les bras
j' attends mon ami
J' entends la cloche

je marche dans les rues
je regarde la mer
je traverse la rivière
je tourne le dos au soleil
je lance un cerf-volant

2. *Mettez les phrases au pluriel*

Il finit le devoir. Tu choisis l' image. Je réfléchis bien. Tu rends la gomme à ton camarade. Il descend dans la cour. Etends les bras! Attends un moment! Descends de l' estrade! Dis toujours la vérité! Saisis la règle! Montre les verbes !

Répondez aux questions :

Aimez-vous la campagne ? Lorsq'à midi nous tournons le dos au soleil, où est le nord ? Il est nous. Le sud ? L'ouest ? Où est-ce que nous nous promenons ? —(ombre, arbre). A quoi jouez-vous à la campagne ? (football).

4. *Au retour d' unel excursion, dessiner une carte. Mettre : les quatre points de l' horizon (cardinaux), la mer, les collines, la ville, le village, les arbres, (forêt), les routes.*

ΤΗΕΜΕΣ—ΘΕΜΑΤΑ

(1) Ἡ αἴθουσα τῆς τάξεως.

Ἴδου τὸ τετράδιον καὶ ἡ πέννα. Ἡ κιμωλία εἶνε μέσα εἰς τὸ κουτί. Τὰ βιβλία εἶναι μέσα εἰς τὴν βιβλιοθήκην. Δόσε μου τὸ βιβλίον καὶ τὸν χάρακα.

Μέσα εἰς τὴν τάξιν εἶναι τὸ ἔρμარი, μία ἔδρα καὶ τὰ θρανία. Ἴδου ὁ πίναξ καὶ ὁ σπόγγος. Τὰ τετράδια καὶ τὰ καλαμάρια εἶναι μέσα εἰς τὸ συρτάρι.

Ὁ κύριος Π. Α εἶνε χαρτοπώλης. Ἔχει τετράδια, μολύβια, στυλογράφους, σάνκες, κουτιά μὲ διαβήτες, πέννες, γομμαλάστιχες καὶ καλαμάρια.

Ἡ τάξις ἔχει δύο παράθυρα καὶ δύο θύρας. Οἱ κασσετίνες εἶναι ἐπάνω στὰ θρανία. Δόσε μου τὸ στυπόχαρτο.

Ὁ βιβλιοπώλης πωλεῖ βιβλία καὶ ἔφημερίδας, γραμματικὰς καὶ λεξικά. Πωλεῖ ἐπίσης (aussi) βιβλία διὰ τὰ παιδιά.

(3) Ἐν τῇ τάξει.

Εἴμεθα εἰς τὸ σχολεῖον. Τὸ κουδούνι κτυπᾷ. Ἀνοίγομεν τὴν θύραν καὶ εἰσερχόμεθα εἰς τὴν τάξιν. Ὁ καθηγητὴς εἰσέρχεται, κλείνει τὴν θύραν καὶ χαιρετᾷ τοὺς μαθητάς. Οἱ μαθηταὶ σηκώνονται διὰ νὰ χαιρετῶσιν τὸν καθηγητὴν. Ὁ καθηγητὴς ἀνεβαίνει εἰς τὴν ἔδραν. Τὸ μάθημα ἀρχίζει.

Εἰς μαθητὴς ὑποβάλλει ἐρωτήσεις καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ δίδουν τὰς ἀπαντήσεις. Ὁ Παῦλος ἀφήνει τὴν θέσιν του καὶ διασχίζει τὸ δωμάτιον· τώρα εἶναι μπροστὰ εἰς τὸν πίνακα. Γράφει τὰς φράσεις, καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ διορθώνουν τὰ λάθη. Ὁ Πέτρος δεικνύει τὰ ρήματα. Τώρα οἱ μαθηταὶ κλείνουν τὰ τετράδια καὶ ἀνοίγουν τὰ βιβλία. Πρόφερε καλά!

Ὁ Γιάννης ἀνεβαίνει εἰς τὴν ἔδραν καὶ ἀπαγγέλλει τὸ τοῖγμα. Ἄκουστε τὸ κουδούνι! Τὸ μάθημα τελείωσε. Κλείνομε τὰ

βιβλία και τὰ τετράδια και κατεβαίνομεν εἰς τὴν αὐλήν. Μέσα εἰς τὴν αὐλήν παίζομεν.

4) Τὰ ἀντικείμενα.

Βουτῶ τὴν πέννα μέσα στὸ μελάνι. Τὰ βιβλία και τὰ τετράδια ἔχουν ἐξώφυλλα και πολλές σελίδας. Αἱ σελίδες εἶναι ἀπὸ χαρτί, ὁ χάρακας εἶναι ἀπὸ ξύλο. Ὁ κονδυλοφόρος εἶναι ἐπίσης ἀπὸ ξύλο. Ἡ πέννα εἶναι ἀπὸ χάλυβα. Τὸ μαχαιράκι ἔχει δύο λεπίδας.

(5) Τὸ βιβλίον ἔχει...σελίδας. Ἡ σελὶς ἔχει... σειράς. Ἡ σειρά ἔχει... γράμματα.

(6) Ἔχω δύο φράγκα γαλλικά. Ἐκαστον φράγκον ἔχει εἴκοσι πεντάρες. Πόσες πεντάρες ἔχω (ai-je); Τὸ γαλλικὸν βιβλίον κοστίζει (coûte) ἓνα τάλληρον. Πόσο κοστίζει ἓνα μολύδι; Ἐνα μολύδι κοστίζει 50 λεπτά.

(7) Τὰ μαθήματα.

Ἔχω κάθε ἡμέρα πέντε μαθήματα. Σήμερα τὸ πρῶτον μάθημα εἶναι ἓνα μάθημα ἐλληνικῶν. Τὸ δεύτερον, ἓνα μάθημα ἱστορίας. Τὸ τρίτον ἓνα μάθημα γαλλικῆς. Τὸ τέταρτον, ἓνα μάθημα γυμναστικῆς. Ἔχομεν ἐπίσης τέσσαρα διαλείμματα.

(8) Ὁ χρόνος.

Σήμερα εἶναι Τρίτη. Ἡ ἑβδομάς ἔχει 7 ἡμέρας. Ὁ μῆν ἔχει 4 ἑβδομάδες. Τὸ ἔτος ἔχει δώδεκα μῆνας. Ἡ ἀνοιξὶς ἀρχίζει τὴν 21 Μαρτίου. Τὸ θέρος κάνει ζέστη. Τὸν χειμῶνα κάνει κρύο.

(9) Τὰς ἡμέρας τῶν ἑορτῶν δὲν ἔχομεν ἐργασίαν. Ἡ ἑορτὴ τῶν Χριστουγέννων εἶναι τὴν 25 Δεκεμβρίου. Ἡ πρωτοχρονιά εἶναι τὴν πρώτην Ἰανουαρίου.

(10) Μία ἡμέρα ἔχει 24 ὥρας, μία ὥρα ἔχει 60 λεπτά και ἓνα λεπτὸν 60 δευτερόλεπτα. Ἐργαζόμεθα εἰς τὸ σχολεῖον ἀπὸ τὰς 8 και 10 ἕως τὴν 1 παρὰ τέταρτον.

Μέσα εις ἓνα ὥρολογοποιεῖον εὐρίσκομεν ὥρολόγια, ἄλυσίδες, γυαλιά, κοσμήματα καὶ πολυτίμους λίθους.

(11) Ἡ οἰκογένειά μου.

Ἐχω ἓνα πατέρα, μίαν μητέρα, ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς. Ἡ ἀδελφή μου εἶναι 10 ἐτῶν. Ὁ ἀδελφός μου εἶναι 13 ἐτῶν. Τὴ ἡλικίαν ἔχετε; Εἶμαι 11 ἐτῶν. Ποῦ κατοικεῖτε; Κατοικοῦμεν οἶκός Β. Οὐγκὼ 13.

(12) Ἴδου τὸ βιβλίον μου. Ἐπάνω εις τὸ βιβλίον μου εἶναι τὸ παράνομά μου, τὸ ὄνομά μου, ἡ τάξις μας τὸ σχολεῖόν μας καὶ τὸ σχολικὸν ἔτος.

Πῶς ὀνομάζεσαι; Πῶς ὀνομάζεται ὁ θεὸς σου; Πόσων ἐτῶν εἶναι; Ὁ θεὸς μου εἶναι 45 ἐτῶν. Ποῖα εἶναι τὰ ἄλλα μέλη τῆς οἰκογενείας σου; Πάρτε τὸν κονδυλοφόρο καὶ γράψτε τὴν διεύθυνσίν σας ἐπάνω σ' ἓνα φύλλον χάρτου, ἐὰν εὐαρεστήσθε.

(13) Ἐχω ἓνα μολύβι κόκκινον, ἔχετε ἓνα κονδυλοφόρον πράσινον. Τίνος χρώματος εἶναι αὐτὸ τὸ μολύβι; Τίνος χρώματος εἶναι αὐτὴ ἡ πέννα; Αὐτὴ ἡ πέννα εἶναι κίτρινη. Αὐτὸς ὁ τοῖχος εἶναι σταχτός. Αὐτὸς ὁ χάρακας εἶναι πολὺ μακρὺς. Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι κοντά. Αὐτὲς οἱ πέννες καὶ αὐτὲς οἱ γομμαλάστιχες εἶναι ἐπάνω εις τὸ τραπέζι.

(14) Πηγαίνετε εις τὸν πίνακα καὶ σύρατε μίαν μακρὰν γραμμὴν. Τώρα σχεδιάσατε ἓνα τρίγωνον μὲ τὸν χάρακα. Πάρτε τὸν διαβήτην, χαράξατε ἓνα κύκλον. Ποίου σχήματος εἶναι ἡ πεντάρα; Ἡ πεντάρα εἶναι στρογγυλὴ καὶ ὁ πίναξ εἶναι τετράγωνος. Ἡ κιμωλία εἶναι ἄσπρη.

(15) Εἰς ποίαν τάξιν εἶσαι; Εἶμαι εις τὴν δευτέραν. Ποῦ εἶναι οἱ συμμαθηταὶ σου; Δὲν εἶναι ἐντὸς τῆς τάξεως. Εἶναι εις τὴν αὐλὴν καὶ παίζουν. Πόσους καθηγητὰς ἔχετε; Ἐχομεν 8 καθηγητὰς. Ποῖος εἶναι ἀπὼν σήμερον; Διατί; Διότι εἶναι ἀσθενής. Πόσοι μαθηταὶ εἰσθε; Δύο μαθηταὶ εἶναι ὀρθοὶ 25 μαθηταὶ εἶναι καθισμένοι στὰ θρανία. Ἀνοίξατε τὰ βιβλία σας! Ποῦ εἴμεθα; Εἴμεθα εις τὴν σελίδα 12. Ἄ, μάλιστα, ἔχετε δέλιαιον.

(16) 'Ο καλὸς μαθητὴς δὲν ἔρχεται ποτὲ ἀργὰ εἰς τὸ σχολεῖον. Εἶναι πάντοτε τακτικὸς. Δὲν φλυαρεῖ ἐντὸς τῆς τάξεως. Δὲν παί-
ζει μὲ τὸ μολύβι του. Εἶναι προσεκτικὸς. Ἀκούει τὸν διδάσκαλόν
του. Δὲν ρίπτει κομμάτια χαρτί χάμω. Οἱ γονεῖς του εἶναι πολὺ
εὐχαριστημένοι.

(17) Εἴμεθα ἐντὸς τῆς τάξεώς μας. 'Ο καθηγητὴς εἶναι ἐπὶ τῆς
ἔδρας του. Καθήμεθα ἐπὶ τῶν θρανίων μας. Δόσε μου τὸν κονδυ-
λοφόρον σου, φίλε μου! Εἶναι χωρὶς πέννα. Ποῖος ἔχει ἕνα κον-
δυλοφόρον μὲ πέννα; Πρὸ τῶν θρανίων εἶναι ἡ ἔδρα. Ἡ ἔδρα
εἶναι μεταξὺ τοῦ καθίσματος καὶ τῶν θρανίων. 'Ο χάρτης εἶναι
μεταξὺ τῶν δύο παραθύρων. Δεξιὰ τῆς τραπέζης εἶναι ὁ πίναξ.
'Ἡ βιβλιοθήκη εἶναι ἀριστερὰ τῆς θύρας. Τὸ σχολεῖόν μας εἶναι
ἀπέναντι τῆς ἐκκλησίας.

(18) Τὸ σχολεῖόν μας ἔχει μίαν μεγάλην αὐλὴν καὶ ἕνα μικρὸν
ἀλλὰ ὠραῖον κήπον μὲ δένδρα καὶ ἄνθη. Ἴδου ἡ θύρα τῆς εἰσό-
δου καὶ ἡ κλίμαξ. Ἡ κλίμαξ αὕτη φέρει εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα.
Ποῦ βλέπουν τὰ παράθυρα τῆς τάξεώς σας;

(19) 'Ο συμμαθητὴς μου σχεδιάζει τὸ σχεδιάγραμμα τοῦ σχο-
λεῖου μας. Ἡ αὐλὴ εἶναι τετράγωνη. Μέσα εἰς τὴν αὐλὴν ὑπάρ-
χουν θρύσες, ὅπου οἱ μαθηταὶ πίνουν νερό. Ὑπάρχουν ἐπίσης δύο
στύλοι διὰ τὸ δίκτυον τοῦ βόλεϋ-μπῶλ.

Ἄνοιξε τὸ συρτάρι τῆς ἔδρας, φίλε μου. Ἐπάνω εἰς τὸν κατὰ-
λογον εἶναι μία καρτ-ποστάλ. Δόσε τὴν καρτ-ποστάλ αὐτὴν εἰς τὸν
συμμαθητὴν σου. Κοιτάξατε! Εἶναι ἡ ἀποψὶς τῶν Παρισίων. Πῶς
εἶναι τὰ σπίτια; Πήγαινε εἰς τὸν πίνακα. Γράψε μίαν λέξιν. Θέσε
τὴν λέξιν αὐτὴν εἰς τὸν πληθυντικόν. Εἰς τὸ τέλος τοῦ μαθήματος
πηγαίνομεν εἰς τὸν κήπον.

(20) Τὰ δένδρα τοῦ κήπου μας εἶναι ὑψηλά. Τὰ πουλιὰ κάνουν
τὰς φωλεὰς των ἐπὶ τῶν κλάδων τῶν δένδρων αὐτῶν. Τραγουδοῦν
καθ' ἑλλην (pendant tout) τὴν ἡμέραν. Τὰ ἄνθη τοῦ κήπου ἔχουν
ὠραῖα χρώματα. Τὰ φύλλα τῶν δένδρων εἶναι πράσινα. Τὰ τριαντά-
φυλλα εἶναι ἄσπρα, κόκκινα ἢ κίτρινα. Ποτίζομε κάθε βράδου τὰ
ἄνθη τοῦ κήπου μας.

(21) Τὸ μάθημα τελειώνει εἰς τὰς 10. Ἐξακολουθήστε καὶ τελειώστε τὰς ἀσκήσεις σας. Ἐκλέγω αὐτὸ τὸ βιβλίον. Ποίαν εἰκόνα ἐκλέγετε; Εἶναι ὄλαι ὠραῖαι. Ὅταν εἶμαι εἰς τὸν πίνακα σκέπτομαι καλὰ καὶ ἔπειτα γράφω. Διατί δὲν σκέπτεσαι; Ἄκουσε, φίλε μου, τὸ κουδούνι κτυπᾷ, τὸ μάθημα τελειώνει, ἄρπαξε τὰ βιβλία σου καὶ φύγε γρήγορα. Ὅλα τὰ παιδιὰ πηδοῦν καὶ ἐξέρχονται τῆς τάξεως. Παῦλε, διατί δὲν ὑπακούεις εἰς τὸν καθηγητὴν; Οἱ γονεῖς δὲν ἀγαποῦν ποτὲ καὶ τιμωροῦν πάντοτε τὰ παιδιὰ, τὰ ὅποια δὲν ὑπακούουν.

(22) Σήμερα εἴμεθα εἰς τὴν ἐξοχὴν· ἀνεβαίνομεν ἐπάνω εἰς ἓνα ὑψηλὸν λόφον καὶ βλέπομεν ἀπὸ τὸ ἐν μέρος τὴν πόλιν, ἀπὸ τὸ ἄλλο τὴν θάλασσαν, ἢ ὅποια λάμπει εἰς τὸν ἥλιον. Ἐνας μακρὸς δρόμος διασχίζει τοὺς ἀγροὺς καὶ φέρει εἰς τὸ γειτονικὸν χωρίον. Ἐν αὐτοκίνητον τρέχει ἐπὶ τοῦ δρόμου.

(23) Ποῦ εἶναι τὰ τέσσαρα σημεῖα τοῦ ὀρίζοντος; Ὅταν τὸ μεσημέρι κοιτάζω πρὸς (vers) τὴν κατεύθυνσιν τῆς σκιάς μου, ἔχω τὸν βορρᾶν ἔμπροσθεν μου. Ἀπὸ ποῖον μέρος θγαίνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς ποῖον μέρος δὴει ;

(24) Τώρα ὄλα τὰ παιδιὰ παίζουν. Τέσσαρες μαθηταὶ παίζουν βόλους. Δύο ἄλλοι ξεπετοῦν ἓνα ἀετό. Δύο ἄλλαι ὀμάδες μαθητῶν παίζουν φουτ-μπῶλ. Τρέχουν καὶ δίνουν κλωτσιὰς στὴν μπάλλα. Ἄλλ' ὑπάρχουν μαθηταί, οἱ ὅποιοι ἀναπαύονται εἰς τὴν σκιάν τῶν δένδρων.

A.

| | |
|---|---|
| à, εις. | après-midi, ἄρσ. ἀπόγευμα. |
| a (il-), ἔχει. | arbre, ἄρσ. δένδρον. |
| absent, ἀπών. | argent, ἄρσ. ἄργυρος, χρῆμα. |
| acheter, ἀγοράζω. | en argent ἄργυροῦς. |
| acier, ἄρσ. χάλυψ. | armoire, θ. ἐρμάριον. |
| acquérir, ἀποκτῶ. | arriver, ἔρχομαι, φθάνω. |
| addition, θ. πρόσθεσις. | asseoir (s') κάθημαι. |
| adjectif, ἄρσ. ἐπίθετον. | asseyez-vous ! κάθησε. |
| âge, ἄρσ. ἡλικία. | assez, ἄρκετά |
| aiguille, θ. βελόνη, δείκτης, ὠρολογίου. | assieds-toi ! καθήστε. |
| aimer, ἀγαπῶ. | assis, καθισμένος. |
| ainsi, τσιουτοτρόπως. | Assomption, θ. Ἀνάληψις. |
| aller, πηγαίνω. | attendre, περιμένω. |
| allez, πηγαίνετε. | attentif, προσεκτικός. |
| alors, τότε. | attention, θ. προσοχή, faire—, προσέχω. |
| ami, φίλος. | aujourd'hui, σήμερον. |
| an, ἄρσ. ἔτος. | aussi, ἐπίσης. |
| ancien, ἀρχαίος, παλαιός. | automne, (πρόφ. οtone), ἄρσ. φθινόπωρον. |
| année, θ. ἔτος | automobile, θ. αὐτοκίνητον. |
| Annonciation, θ. Εὐαγγελι- σμός. | autour (de), πέριξ. |
| aouît, ἄρσ. Αὐγουστος | autre, ἄλλος. |
| appeler, καλῶ, s'—, λέγομαι ὀνομάζομαι. | avant, πρὶν, en—, ἐμπρός. |
| appliqué, ἐπιμελής. | avec, μέ, μαζί. |
| apporter, φέρω. | avoir, ἔχω. |
| après, μετὰ (χρον.). | avril, ἄρσ. ἀπρίλιος. |

Τὸ λεξιλόγιον τοῦτο δίδει τὴν μετάφρασιν τῆς γαλλικῆς λέξεως μόνον εἰς τὴν ἰδιαιτέραν σημασίαν, καθ' ἣν ἡ λέξις ἀπαντᾷ εἰς τὸ κείμενον. Παρελείφθησαν μόνον αἱ λέξεις, αἵτινες εὐκόλως ἐννοοῦνται, ὡς ἐκ τῆς ὁμοιότητός των πρὸς τὰς ἑλληνικάς.

B

| | |
|---------------------------------|--|
| bondir, ἀνκπηδῶ. | bille, θ. βόλος. |
| bonne heure, ἐνωρίς. | billet de banque, τραπεζογραμμάτιον. |
| banc, ἄρσ. θρανίον. | blanc, λευκός, blanche, λευκή. |
| ᾠδούτικη, θ. μαγαζί. | bleu, κυανοῦς. |
| bracelet, ἄρσ. βραχιόλι. | boire, πίνω. |
| branche, θ. κλάδος. | bois, ἄρσ. δάσος, ξύλον. |
| bavarder, φλυαρῶ. | boîte, θ. κουτί. |
| beau, ὄρατος. | bon, καλός. |
| il fait—, εἶναι καλοκαιρία. | bonjour, καλημέρα. |
| · κάνει καλὸν καιρό. | bonsoir, καλησπέρα. |
| beaucoup, πολύ. | brillant, στιλπνός, μπριλλάντι (ἀδάμας). |
| briller, λάμπω. | bureau, ἄρσ. γραφεῖον. |
| bronze, ἄρσ. χαλκός. | buvard, ἄρσ. στουπόχαρτον. |
| bien, καλῶς (πολύ), Εἰς·λοιπόν. | |
| bijou, ἄρ. κόσμημα. | |

C

| | |
|--|--|
| cache-cache, ἄρσ. τὸ κρυφτὸ (παιγνίδι). | centre, ἄρσ. κέντρον. |
| cadran, ἄρσ. πλάξ ὥρολογίου. | cercle, ἄρσ. κύκλος. |
| cahier, τετράδιον. | cerf-volant, ἄρ. ἀητὸς (χάρτινος) |
| calculer, λογαριάζω. | chaîne, θ. ἀλυσίδα. |
| calendrier, ἄρσ. ἡμερολόγιον. | chant, ἄρσ. ᾄσμα. |
| camarade, ἄρσ. συμμαθητής. | chanter, τραγουδῶ. |
| campagne θ. ἐξοχή. | cerise θ. κεράσιον. |
| canif, ἄρσ. κονδυλομάχαιρον. | ces, πληθ. τοῦ ce, cet, cette. |
| car, διότι. | chaire, θ. ἔδρα καθηγητοῦ. |
| carré, τετράγωνος. | chaise, θ. κάθισμα. |
| carte, θ. χάρτης. | champ, ἄρσ. ἀγρός. |
| ce, cet, cette, οὗτος, αὕτη, τοῦτο, αὐτός, αὕτη, αὐτό. | chambre, θ. δωμάτιον. |
| cela τοῦτο, ἐκεῖνο. | chaque, ἑκάστος. |
| centime, ἄρσ. ἑκατοστόν (τοῦ φράγκου). | chaud, ζεστός, il fait—, κάνει ζέστη. |
| centimètre, ἄρσ. ἑκατοστόμετρον. | chercher, ζητῶ, γυρεύω. |
| | chiffon, ἄρσ. κουρέλι. |
| | chiffre, ἄρσ. ἀριθμὸς (σημεῖον ἀριθμοῦ). |

choisir, ἐκλέγω.
ciel, ἄρσ. οὐρανός.
classe, θ. τάξις, παράδοσις,
μάθημα.
clef, θ. κλειδί (clé).
cloche, θ. κώδων.
coin, ἄρσ. γωνία.
colline, θ. λόφος.
colonne, θ. στήλη.
combien, πόσος, -η, -ον· πό
σοι, -αι, -α.
commander, παραγγέλω.
commencer, ἀρχίζω.
comment? πῶς;
commettre une faute, δια-
πράττω, κάμνω λάθος.
compas, ἄρσ. διαβήτης.
compter, ἀριθμῶ.
conjugaison, θ. συζυγία, κλι-
σις.

conjuguer, κλίνω (ῥῆμα).
content, εὐχαριστημένος.
continuer, ἐξακολουθῶ.
corde, θ. σχοινί.
correction, θ. διόρθωσις.
corridor, διάδρομος.
corriger, διορθῶνω.
côté (à—), παραπλεύρως.
coucher (se—, κατακλίνομαι,
δύω.
couleur, θ. χρώμα.
cour, θ. αὐλή.
courant-e, ὁ τρέχων, ὁ κοινός.
court-e, βραχύς.
couverture, θ. κάλυμμα, ἐξώ-
φυλλον.
craie, θ. κιμωλία.
cravate, θ. λαιμοδέτης.
crayon, ἄρσ. μολύβι.
cueillir, ὀρέπω, κόπτω.

D

dans, ἐν, ἐντός, μέσα.
date, θ. ἡμερομηνία.
debout, ὄρθιος.
décembre, ἄρσ. Δεκεμβριος.
défendre, ἀπαγορεύω.
défendu, ἀπηγορευμένος.
demain, αὔριον.
demander, ζητῶ.
demeurer, διαμένω.
demi, ἥμισυς.
démonstratif, δεικτικός.
dernier, τελευταῖος.
derrière, ὀπισθεν, ὀπίσω.
descendre, κατεβαίνω.
dessiner, σχεδιάζω.

devant, ἐμπρός, ἔμπροσθεν·
le—, τὸ ἔμπροσθεν μέρος
devoir, ἄρσ. καθήκον, χρέος,
θέμα τοῦ μαθητοῦ.
dictionnaire, ἄρσ. λεξικόν.
Dieu, ἄρσ. ὁ Θεός.
dimanche, ἄρσ. Κυριακή.
direction, θ. διεύθυνσις.
directeur, ἄρσ. διευθυντής.
dites-moi, εἴπατέ μου.
divisé par, διὰ (διαιρούμενον διὰ).
se diviser, διαιροῦμαι.
division, διαίρεσις.
donner, δίδω, (παράγω).
dos, ἄρσ. ῥάχισ.

drapeau, ἄρσ. σημαία.
droit, δεξιός.

à droite, δεξιά.

E.

eau, θ. ὕδωρ.
école, θ. σχολή, σχολεῖον.
écouter, ἀκούω.
écrire, γράφω.
écrit, γραπτός.
écriture, θ. γραφή.
écrivez, γράψατε.
effacer, ἐξαλείφω, σθῆνω.
église, θ. ἐκκλησία.
élève, ἄρσ. μαθητής, θ. μαθή-
τρια.
elle, αὐτή, αὐτήν.
éloigner (s'), ἀπομακρύνομαι.
en, ἐν, εἰς, ἐκ.
encore, ἀκόμη, προσέτι.
encre, θ. μελάνι.
encrier, ἄρσ. μελανοδοχεῖον.
enfant, ἄρσ. παιδίον.
ensemble, μαζί.
entendre, ἀκούω.
entraîn, ἄρσ. ζωηρότης.
entre, μεταξύ.
entrée, θ. εἴσοδος.

entrer, εἰσέρχομαι.
enveloppe, θ. περίβλημα, φά-
κελλος.
Épiphanie, θ. Θεοφάνεια.
éponge, θ. σπόγγος.
escalier, ἄρσ. κλιμαξ.
essuyer, σπογγίζω.
est, εἶναι· est (l'), οὐσ. ἄρσ. ἀ-
νατολή.
estrade, θ. βάθρον (τῆς ἔδρας).
et, καί.
étage, ἄρσ. ὄροφος, πάτωμα.
été, ἄρσ. θέρος.
étendre, ἐκτείνω, ἀπλώνω.
être, εἶμαι.
eux, αὐτοί, αὐτούς.
exact, ἀκριβής, σωστός.
excursion, θ. ἐκδρομή.
exercice, ἄρσ. γύμνασμα, ἄσκη-
σις.
explication, θ. ἐξήγησις ἐρμη-
νεία.
expliquer, ἐξηγῶ.

F.

faire, κάμνω.
faites, κάματε.
fait (il), κάμνει.
famille, θ. οἰκογένεια.
faut (il-), πρέπει
faute θ. λάθος.

féminin, θηλυκός.
fenêtre, θ. παράθυρον.
fermé, κλειστός.
fermer, κλείω.
fête, θ. ἑορτή.
feuille, θ. φύλλον.

février, ἄρσ. Φεβρουάριος.
fier-ère, ὑπερήφανος.
filet, ἄρσ. δίκτυον.
fille, θ. κοράσιον, θυγάτηρ.
fils, ἄρσ. υἱός.
fin-e, λεπτός.
finir, τελειώνω.
fleur, θ. ἄνθος.
fois, θ. φορά.
fond, ἄρσ. βάθος.
font (ils), κάμνουν.
fontaine, θ. ἐρύση.

forme, θ. τύπος, σχῆμα.
former, σχηματίζω.
fouet, ἄρσ. μαστίγιον· jouer
au —, παίζω τ' ἀλογάκια.
fournitures, θ. εἶδη.
franc, ἄρσ. φράγκον.
français, Γάλλος, ἢ γαλλικὴ
γλῶσσα, parler—, ὁμιλῶ
γαλλικά.
frère, ἄρσ. ἀδελφός.
froid, ἄρσ. ψυχρός, Il fait—,
κάνει κρύο. Ἐπίθ. ψυχρός.

G

gai, εὐθυμος, φαιδρός.
gaïment, εὐθύμως.
garçon, ἄρσ. ἀγόρι.
gauche, ἀριστερός· à —, ἀριστερά.
glisser, γλιστρῶ.
grammaire, θ. γραμματικὴ.
grand, μέγας.
grand-père, ἄρσ. παπούς.

grand'mère, γιαγιά.
grec, οὐσ. Ἑλλήν (ἢ ἑλληνικὴ
γλῶσσα· parler—, ὁμιλῶ ἑλ-
ληνικά.
gris-e, σταχτός.
gronder, ἐπιπλήτω.
gros, χονδρός, μέγας.
groupe, ἄρσ. ὄμιλος.

H

haut, ὑψηλός (ἐπίρ. ὑψηλο-
φώνως).
heure, θ. ὥρα, de bonne—,
ἐνωρίς.
heureux, εὐτυχής.

hier, χθές.
histoire, θ. ἱστορία.
hiver, ἄρσ. χειμῶν.
homme, ἄρσ. ἄνθρωπος, ἀνήρ.
horloger, ἄρσ. ὠρολογοποιός.

I

ici, ἐδῶ.
il y a, ὑπάρχει, ὑπάρχουν.
image, θ. εἰκόν.

imparfait, ἄρσ. παρατατικός.
impératif, ἄρσ. προστακτικὴ.
indicatif, ἄρσ. ὀριστικὴ.

instant, ἄρσ. στιγμή.
instruction, θ. μόρφωσις, παι-
δεία.

interrogatif, ἐρωτηματικός.
irons (nous) θά ὑπάγομεν.
μέλλ. τοῦ aller.

J

jamais, οὐδέποτε.
janvier, ἄρσ. Ἰανουάριος.
jardin, ἄρσ. κήπος.
jaune, κίτρινος.
jeter, ρίπτω.
jeu, ἄρσ. παιδιά, παιγνίδιον.
jeudi, ἄρσ. Πέμπτη.
jeune, νέος.
jeunesse, θ. νεότης.
joli-e, ὄμορφος.

jouer, παίζω,
jouir, ἀπολαμβάνω.
jour, ἄρσ. ἡμέρα.
journal, ἄρσ. ἐφημερίς.
journée, θ. ἡμέρα.
joyeux, φαιδρός.
juillet, ἄρσ. Ἰούλιος (μῆν.)
juin, ἄρσ. Ἰούνιος.
juste, ἀκριβής, ὀρθός, (ἐπίρ.
ἀκριβῶς, σωστά. (ὀρθῶς).

L

lame, θ. λεπίς.
lancer, ἐξακοντίζω, ξεπετώ.
langue, θ. γλῶσσα.
leçon, θ. μάθημα.
lecture, θ. ἀνάγνωσις, ἀνά-
γνωσμα.
lettre, θ. γράμμα, ἐπιστολή.
leur, leurs, ἐπ. κτητ. αὐτῶν,
των.
leur, ἀντων. προσ. εἰς αὐτοῦ,
εἰς αὐτάς, τοῖς, ταῖς.
lever, ὑψώνω, se—, ἐγείρομαι.
liberté θ. ἐλευθερία.
libraire, ἄρσ. βιβλιοπώλης.

linge, θ. γραμμή.
lire ἀναγινώσκω.
lisez, ἀναγνώσατε
lisiblement, εὐαναγνώστως.
lit, ἄρσ. κλίνη.
livre, ἄρσ. βιβλίον.
loin, μακράν.
long, μακρός, le—, κατὰ μῆκος
τοῦ...
lui, ἀντων. προσ. αὐτός, αὐτόν,
εἰς αὐτόν, εἰς αὐτήν,
τῷ. τῇ.
lunettes, γυαλιά.
lundi, ἄρσ. Δευτέρα.

M

madame, θ. κυρία.
mais, ἄρσ. Μάϊος.
maintenant, τώρα,

mais, ἀλλά.
maison, θ. οἰκία.
maître, ἄρσ. διδάσκαλος.

malade, ασθενής.
marche, θ. σκαλοπάτι.
marcher, βαδίζω.
mardi, άρσ. Τρίτη.
marelle, θ. καλόγηρος, (παι-
διά).
marquer, σημειώνω, δεικνύω.
mars, άρ. Μάρτιος.
masculin. άρσενικός.
matin, άρσ. πρωΐα.
membre, άρσ. μέλος.
mener, άγω, φέρω.
mer, θάλασσα.
mercredi, άρσ. Τετάρτη.
mère, θ. μήτηρ.
mesurer, μετρῶ.
mettre, θέτω.
mettent (ils), θέτουν.
mettez, θέσατε !
midi, άρσ. μεσημβρία.
mieux, καλύτερα.
mine θ. ή μύτη τοῦ μολυ-
βιοῦ.
minute, θ. λεπτόν ὥρας.
mobile, κινητός.

moderne, νεώτερος.
moi, ἐγώ, ἐμέ, εἰς ἐμέ.
moins, ὀλιγώτερον (ἐπὶ ὥρας :
παρὰ πέντε, δέκα κλπ.).
cinq — deux, πέντε πλὴν
δύο.
mois, άρσ. μήν.
mon, θηλ. ma, πλ. mes, μου.
monnaie, θ. νόμισμα, χρή-
ματα.
monsieur, άρσ. κύριος.
montagne, άρσ. ὄρος.
monter, ἀναβαίνω.
montre, θ. ὠρολόγιον.
montre ! δείξε.
montrer, δεικνύω.
morceau, άρσ. τεμάχιον.
mot, άρσ. λέξις.
mouton, άρσ. πρόβατον,
multiplication, θ. πολλαπλα-
σιασμός.
multiplié par, ἐπὶ [κατὰ τὸν
πολλαπλασιασμόν).
multiplier, πολλαπλασιάζω.
mur, άρσ. τοίχος.

N

national-e, ἔθνικός.
naturel-le, φυσικός.
négatif, ἀρνητικός.
neuf, καινουργής.
nid, άρσ. φωλεά.
Noël, Χριστούγεννα.
noir, μέλας, μαῦρος.
nom, άρσ. ὄνομα.
nombre, άρσ. ἀριθμός.

nommer, ὀνομάζω.
non, ὄχι.
nord, άρσ, βορᾶς.
notre, μας.
nous, ήμεῖς, ήμᾶς, εἰς ήμᾶς,
μᾶς.
novembre, άρ. Νοέμβριος.
nuit, θ. νύξ.

Ο

obéir, υπακούω.
 obéissant, εὐπειθής.
 objet, ἄρσ. ἀντικείμενον, πρᾶγμα.
 octobre, ἄρσ. Ὀκτώβριος.
 œillet, ἄρσ. γαρύφαλλον.
 offrir, προσφέρω.
 oiseau, ἄρσ. πτηνόν.
 ombre, θ. σκιά.
 on, τίς.
 oncle, ἄρσ. θετός.

opération, θ. πράξις (ἀριθμη-
 τικῆς.)
 ôter, ἀφαιρῶ.
 où, ποῦ; (ἔπου).
 ou, ἤ.
 oublier, λησμονῶ.
 ouest, ἄρσ. δύσις.
 ouvert-e, ἀνοικτός.
 ouvrez! ἀνοίξατε!
 ouvrir, ἀνοίγω.

Ρ

page, θ. σελίς.
 panier, ἄρσ. καλάθι.
 papetier, ἄρσ. χαρτοπώλης.
 papier, ἄρσ. χάρτης.
 Pâques, Πάσχα.
 par, διά.
 paragraphe, ἄρσ. παράγραφος.
 parce que, διότι.
 parents, ἄρσ. πλ. γονεῖς, συγ-
 γενεῖς.
 paresseux, ὀκνηρός.
 parler, ὁμιλῶ.
 partie, θ. μέρος, (παρτίδα).
 partir, ἀναχωρῶ.
 passé, παρελθόν.
 passer, διέρχομαι, περνῶ· ἐ-
 νεργ. δίδω, passe-moi ce
 livre, δός μου αὐτὸ τὸ βι-
 βλίον.
 pendant, κατὰ (χρον).
 pendule, θ. ἐκκρεμὲς ὄρολό-
 γιον.

père, ἄρσ. πατήρ.
 perle, θ. μαργαριτάρι.
 personne, θ. πρόσωπον, ἄνθρω-
 πος.
 petit, μικρός.
 peu, ὀλίγον.
 phrase, θ. φράσις.
 pièce, θ. τεμάχιον, (νόμισμα).
 pierre, θ. πέτρα.
 place, θ. θέσις, (πλατεῖα).
 plafond, ἄρσ. ὀροφή.
 plaire, εὐαρεστῶ, ἀρέσκω.
 S'il vous plaît, ἂν εὐαρε-
 στήσθε, σᾶς παρακαλῶ.
 plan, ἄρσ. σχεδιάγραμμα.
 plancher, ἄρσ. πάτωμα.
 plomb, ἄρσ. μόλυβδος.
 plumier, ἄρσ. κασσετίνα.
 plume, θ. γραφίς, πένα.
 plus, πλέον, μᾶλλον — grand,
 μεγαλύτερος.
 plusieurs, πολλοί, -αί, -ά.

poche, θ. θυλάκιον.
poésie, θ. ποίημα.
pointe, θ. μύτη, αίχμη.
porte - plume, ἄρσ. κονδυλο-
φόρος.
porter, φέρω.
poser, τοποθετῶ.
possessif, κτητικός.
poteau, ἄρσ. στύλος.
pour, διὰ (ἵνα, ὅπως).
pourquoi? διατί;
pousser, ὠθῶ, φύομαι.
précieux, euse, πολύτιμος,
premier, πρῶτος.
prenez, λάβετε.
prendre, λαμβάνω.
prénom, ἄρσ. τὸ ὄνομα (τὸ θα-
πτιστικόν).

quand, ὅτε, ὅταν.
quart, ἄρσ. τέταρτον.
que? qu'est ce que? τί;
que, (ἐπὶ συγκρίσεως) ἤ, παρά·
—, ἀναφ. ἀντ. τὸν ὅποιον,
τοὺς ὁποίους, ας α.

raconter, ἀφηγοῦμαι.
raison, δίκαιον· vous avez—
ἔχετε δίκαιον.
rameau, ἄρσ. κλάδος. Diman-
ches des—, Κυριακὴ τῶν
Βαπτῶν.
rapidement, ταχέως.
rayon, ἄρσ. ἀκτίς.
réciter, ἀπαγγέλλω, λέγω (τὸ

près de, πλησίον.
présent, παρών, (οὐσ. ὁ ἐνεστώσ
χρόνος).
prêt, ἔτοιμος.
prêter, δανείζω.
principal, κυριώτερος.
printemps, ἄρσ. ἔαρ.
professeur, ἄρσ. καθηγητής.
promener, (se—), περιπατῶ.
profiter, ἐπωφελοῦμαι.
prononcer, προφέρω.
prononciation, θ. προφορά.
propre, καθαρός.
proprement, καθαρὰ.
proverbe, ἄρσ. παροιμία.
puis, ἔπειτα.
punir, τιμωρῶ.
pupitre, ἄρσ. ἀναλόγιον.

Q

quel, θ. quelle? ποῖος; ποία;
question, θ. ἐρώτησις, ζήτημα.
qui, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὅποι-
ον, οἱ ὅποιοι κλπ.
qui? qui est-ce qui? ποῖος;

R

μάθημα).
récréation, θ. τὸ διάλειμμα.
réfléchir, συλλογίζομαι.
regarder, κοιτάζω βλέπω.
règle, θ. κανὼν, χάρακας.
religion, θ. θρησκεία.
rendre, ἀπονέμω, ἀποδίδω.
rentrer, ἐπιστρέφω.
répéter, ἐπαναλαμβάνω.

répondre, ἀποκρίνομαι, ἀπαντῶ.
 réponse, θ. ἀπάντησις.
 reposer, ἀναπαύομαι.
 retard, ἄρσ. ἀργοπορία. Ar-
 river en—, ἔρχομαι ἀργά.
 retour, ἄρσ. ἐπιστροφή.
 retourner, ἐπιστρέφω.
 rez-de-chaussée, ἄρσ. ισόγειον.

S

sac, ἄρσ. σάκκος (σάκκα μα-
 θητοῦ).
 sagesse, θ. σοφία.
 saint - e, ἅγιος. La semaine—,
 ἡ μεγάλη ἑβδομάς.
 saison, θ. ἐποχὴ (τοῦ ἔτους).
 salle θ. αἴθουσα.
 saluer, χαιρετῶ.
 samedi, ἄρσ. Σάββατον.
 sans, ἄνευ.
 saut, ἄρσ. πήδημα.
 saute-mouton, ἄρσ. τὰ βαρε-
 λάκια (παιχνίδι).
 savoir, γνωρίζω, ξεύρω.
 scolaire, σχολικός.
 seconde, θ. δευτερόλεπτον.
 semaine, θ. ἑβδομάς.
 sembler, φαίνομαι.
 septembre, ἄρσ. Σεπτέμβριος.

serrer, σφίγγω, ἐγκλείω, φυ-
 λάττω.
 serrure, θ. ἡ κλειδαριά.
 servir, ὑπηρετῶ, παραθέτω (εἰς
 τὴν τράπεζαν).
 sœur, θ. ἀδελφή.
 soin, ἄρσ. φροντίς.
 soir, ἄρσ. ἑσπέρα.
 soleil, ἄρσ. ἥλιος.
 son, sa, ses, αὐτοῦ, ἧς, του, της.
 sonner, ἠχῶ, σημαίνω.
 sont, εἶναι (πληθ.).
 sortir, ἐξέρχομαι.
 sou, ἄρσ. πεντάρα.
 sous, ὑπό.
 soustraction, θ. ἀφαίρεσις.
 souvent, συχνά, πολλάκις.
 sud, ἄρσ. νότος.
 sur, ἐπί, ἐπάνω.

T

table, θ. τράπεζα, πίναξ.
 tableau, ἄρσ. πίναξ, εἰκῶν.
 tâcher, προσπαθῶ.
 taille-crayon(s), ἄρσ. ἡ ξύστρα.

Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν
ποιημάτων καὶ ᾠμάτων

Chers enfants

cher, ἀγαπητός.
danser, χορεύω.
échapper, διαφεύγω.

orage (un), θύελλα.
espoir (un), ἐλπίς.
bercer, λικνίζω.

Les vacances à la mer.

heureux, εὐτυχής.
qui vit, ὅστις ζῆ.
la plage, ἡ παραλία.
au bord, εἰς τὴν ἀκτὴν.

l'air, ὁ ἀήρ,
clair, καθαρός.
tantôt...tantôt, πότε...πότε.

Le chasseur (ὁ κυνηγός).

Dès, ἀπό.
L'aube, θ. ἡ αὐγή.
agile, εὐκίνητος.
le mont, τὸ βουνό.
cheminer, πορεύομαι.
armé, ὀπλισμένος.
l'empire, (ἄρσ.) τὸ κράτος, τὸ
βασιλείον.
le rocher, ὁ βράχος.

désert - e, ἔρημος.
respirer, ἀναπνέω.
libre, ἐλεύθερος.
l'espace, (ἄρσ.) τὸ διάστημα.
il atteint, φθάνει.
la chasse, τὸ κυνήγιον.
l'aigle, (ἄρσ.) ὁ ἀετός.
le bouquetin, τὸ ἀγριοκάτσικο.

L'excursion.

promptement, γοργά,
joyeux, χαρούμενος.
le plaisir, ἡ εὐχαρίστησις.
se divertir, διασκεδάζειν.
entonner, τονίζω.

ensemble, ὁμοῦ.
la chanson, τὸ τραγούδι.
le refrain, ἡ ἐπωδός.
met en train, θέτει εἰς κίνησιν.
le chemin, ὁ δρόμος.

rendre, καθιστῶ.
mieux, καλύτερα.
la plaine, τὸ πεδῖον, ὁ κάμ-
μπος.
l'abeille, θ. ἡ μέλισσα.
le corsage, ὁ μπουστος, (θῶ-
ραξ).
bigarré, πεποικιλμένος, διά-
στικτος.
le miel, τὸ μέλι.
le grillon, τὸ τριζόνι, (γρύλ-
λος, ἔντομον).
sauvage, ἄγριος.
errant, πλανώμενος.
le blé, ὁ σίτος.
le passage, ἡ δίοδος, τὸ πέ-
ρασμα.
le pré, τὸ λιβάδι.
les guérets, τὰ ὀργώματα.

Au clair de la lune.

Au clair, εἰς τὸ φῶς.
la lune, ἡ σελήνη.
la chandelle, τὸ κερί, — est
morte, ἀπέθανε, (ἔσθυσε)
le feu, ἡ φωτιά.
l'amour, ἡ ἀγάπη.

l'églantine, (θ.), ἡ ἀγριοτριαντα-
φυλλιά.
la forêt, τὸ δάσος.
le buisson, ὁ θάμνος.
s'incliner, κάμπτομαι.
céder, ὑποχωρῶ.
le bras, τὸ χέρι.
la source, ἡ πηγὴ.
argentine, ἡ ἀργυρᾶ.
s'enfuit, φεύγει.
rayonner, ἀκτινοβολῶ.
l'écho, (ἀρσ.) ἡ ἠχώ.
résonner, ἀντηχῶ.
le bruit, ὁ θόρυβος.
la voix, ἡ φωνή.
environner, περιβάλλω.
le charme, τὸ θέλγητρον.
infini, ἄπειρον.
béni, εὐλογημένος.

répondit, ἀπήντησε.
chez, εἰς τὸ σπίτι...
la cuisine, ἡ κουζίνα.
on bat, κτυποῦν.
le briquet, τὸ τσακμάκι.

ΠΙΝΑΞ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

| Κείμενα | Γραμματικῆ—Ἀσκήσεις | Θέματα |
|---|--------------------------------|---------|
| Σελ. | Σελ. | Σελ. |
| 1. La salle de classe 13 | Ἄλφάβητον κλπ. 45 | |
| 2. Aux enfants de l'école 15 | Ἄρθρα 46 | 69 |
| | Πληθυντικὸς 47 | |
| | Σχηματισμὸς ἀρνήσεως . . 48 | |
| 3. En classe 16 | Ἐνεστῶς β. 1ης συζυγίας 49 | 69 |
| 4. Les objets 17 | Ἐρωτηματικὸς τύπος . . . 50 | |
| | Προστακτικὴ 50 | 70 |
| | Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία 52 | |
| 5. Compter et calculer 19 | | |
| 6. Les monnaies françaises 20 | | |
| 7. Les leçons 22 | Ἀριθμητικὰ | 70 |
| 8. Le temps (jours, mois, saisons) . . 22 | Ἀπόλυτα—τακτικά | } 53]56 |
| 9. Le calendrier, les fêtes 23 | Ἐρωτηματικὰ ἐπιρρήματα—ἐπίθετα | |
| 10. Quelle heure est-il? 24 | | 70 |
| | | 70 |
| 11. La famille 25 | | 71 |
| 12. Mon sac d'école . . 26 | Κτητικὰ ἐπίθετα 57 | 71 |
| 13. Ce livre et cette plume 26 | | |
| 14. Une leçon de géométrie 27 | Ἐπίθετα καὶ θέσις αὐτῶν. 56 | 71 |
| | Δεικτικὰ ἐπίθετα . . . 60 | 71 |
| 15. J'ai — je suis 28 | | 71 |
| 16. Le bon élève 29 | Ἄντιστοιχία—être 62 | 71 |
| 17. Avec - sans etc . . . 29 | Προθέσεις 63 | 72 |

| Κείμενα | Γραμματική—'Ασκήσεις | Θέματα |
|--|--|--------|
| Σελ. | Σελ. | Σελ. |
| 18. Notre école 30 | Κλίσεις ονομάτων 64 | 72 |
| 19. Le plan de la classe etc. 31 | Θέσις τῶν λέξεων ἐν τῇ φράσει 65 | 72 |
| 20. Notre jardin 32 | | 72 |
| 21. La leçon finit 32 | 'Ενεστώς καὶ προστακτικὴ ρημάτων 2ας καὶ 3ης συζυγίας 67 | 73 |
| 22. A l'excursion 33 | | 73 |
| 23. De quel côté se lève le soleil? 34 | | 73 |
| 24. Allez jouer 34 | Σύγκρισις καταλήξεων τῶν ρημάτων τῶν τριῶν συζυγιῶν 67 | 73 |
| 25. Le jeu 34 | | |
| 26. Le paresseux 35 | | |

Ἄσματα.

| | |
|--|----|
| <i>Les vacances à la mer</i> | 36 |
| <i>Le chasseur</i> | 38 |
| <i>Excursion</i> | 40 |
| <i>L'école en fête</i> | 42 |
| <i>Au clair de la lune</i> | 44 |
| Λεξιλόγιον | 74 |
| Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ἄσμάτων | 85 |

Εἰζόνες ἐκτὸς κειμένων εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου

1. La salle de classe.
2. Notre école.
3. Notre jardin.
4. L'excursion.
5. Les enfants jouent.

